

مجلة المجمع العلمي العراقي



المحرم ١٤٠٦ هـ
أيلول ١٩٨٥ م

العِراق

في المصنّفات المنقولة الى العربيّة

الأستاذ كوكبش عواد
(عضو المجمع)

تمهيد :

هذا بحثٌ يتضمّن « ثَبَتًا » شاملا بالمؤلفات التي تتناول شؤون العراق المختلفة ، قديمها وحديثها . ويدخل في ذلك : تاريخ العراق ، وآثاره ، وجغرافيته وحضارته ، ومدنه وارضيه ، ومَن برز واشتهر مِن أبنائه ، وأحواله الإجتماعية والإقتصادية والسياسية ، وما يتّصل بالثقافة والتجارة والصناعة والفن ، وما للعراق من صلاتٍ بالأقطار العربية والاجنبية .

كلّ ذلك ، وُضع أصلاً بلغاتٍ غير العربية . ويدخل في ذلك لغات الشرق : كالتركية والفارسية والكردية والسريانية والسومرية والأكدية ، ولغات الغرب : كالإنكليزية والفرنسية والألمانية والروسية والإيطالية .

ولا ريب في أنّ الباحثين والعلماء والمتبعين من أبناء العراق ، يحرصون كلّ الحرص على الوقوف على ما يقوله غيرهم عنهم وعن بلادهم في مختلف اللغات .

وحين تُنقل الكُتُبُ الباحثة عن العراق الى العربية ، تزداد هذه اللغة ثروة فكرية ، وتمنحها تلك المترجمات القدرة على الإنفتاح على مختلف الآراء التي تدور في أذهان علماء الغرب حول شؤون الشرق . وفي هذا

دليل واضح على مرونة اللغة العربية وعلى ميل أبنائها نحو التقدم والسير دوماً الى الأمام .

ولسنا ندعي في هذا البحث ، أننا أحطنا بذكر كل ما نُقل الى العربية عن العراق . فقد يكرن شذت عنا في هذا السبيل اشياء ، وفاتتتنا الإشارة إليها . ولا مناص من ذلك . فان هذا النقص يعتور كل عمل من هذا القبيل . فهذا الذي يفوتنا ذكره . هو أشبه بالماء الذي ينساب من بين الأصابع !

جرينا في ترتيب مواد هذا البحث . على السياقة الهجائية لعناوينها بالعربية . وأشرنا — ما أمكن — الى أسماء مؤلفيها . و مترجميها . وسني وفياتهم إن كانوا قد ترقوا ، ونوّهنا أحياناً بأسماء ناشريها . وذكرنا اللغة التي نُقل منها ، ومتى وأين طُبعت هذه الترجمة . وقد نُشير الى عنوان الأصل اذا تيسر لنا ذلك .

نقول هذا ، ونحن على يقين أن هنالك عشرات المؤلفات النفيسة المصنفة بشتى اللغات عن العراق ، مازالت تنتظر من يُقبل على ترجمتها الى العربية . ففي ذلك إغناء لهذه اللغة الكريمة ، وخدمة للقارئ العربي حيثما يكون .

وقد رأينا ، التماساً للاختصار ، أن نتخذ في تضاعيف هذا البحث . « مختصرات » تُخفف عن كاهله بعض الشيء . وفي ما يأتي جدول بتلك المختصرات :

ت توفّي ، المتوفى سنة

ج جزء

ح حاشية

خ خارطة

د دكتور

دت دون تاريخ

ط	طبعة (ط ١ — طبعة أولى ، ط ٢ : طبعة ثانية ، الخ)
ط ر	طبع بالرونيو
ظ	أنظر
ع	عدد
ق	قرن
ل	لوح
م	سنة ميلادية
مط	مطبعة
المط	المطبعة
هـ	سنة هجرية



آثار بلاد الرافدين .

تأليف : سيتون لويد .

ترجمة : د . سامي سعيد الأحمد .

(دار الطليعة للطباعة والنشر — بيروت ١٩٨٠ ؛ ٢٩٠ ص) .

مطبوعات وزارة الثقافة والإعلام العراقية .

أصل الكتاب بالإنكليزية ، وعنوانه فيها :

Lloyd (Seton), The Archaeology of Mesopotamia.

الآراميون .

تأليف : دوبونت — سزمر .

نقله من الفرنسية الى العربية : الأب ألبير أبونا .

(بغداد ١٩٦٣) .

ابن الرومي : حياته وشعره .

تأليف : روفون جست .

نقله الى العربية : د . حسين نصّار .

(دار الثقافة — دار الشمالي للطباعة : بيروت ١٩٦١ : ٢٥٣ ص) .

أصل الكتاب بالإنكليزية ، وعنوانه فيها :

Guest (Rhuvon), Life and Works of Ibn er - Rumi.

هو علي بن العباس المعروف بابن الرومي . ت ٢٨٣ هـ — ٩٨٦ م . وُلد

وعاش في بغداد .

أبو الطيب المتنبي : دراسة في التاريخ الأدبي .

للمستشرق الفرنسي بلاشير .

نقله الى العربية : د . إبراهيم الكيلاني .

(مط وزارة الثقافة — دمشق ١٩٧٥ : ٦١٨ ص) .

الأصل بالفرنسية ، وعنوانه فيها :

Blachère (R.), Un poete arabe du IVe siècle de l'hégire :

Abou' t - Tayyib al Mutanabbi. Essai d'histoire littéraire.

(Paris, 1935).

وراجع مادة : « ديوان المتنبي في العالم العربي وعند المستشرقين » .

اتفاق تبادل المطبوعات الرسمية بين العراق والولايات المتحدة الأميركية .

نشرته وزارة الخارجية العراقية ، بالعربية والانكليزية . (مط الحكومة —

بغداد ١٩٤٤ : ١٤—١٥ ص) .

اتفاقية الإقامة بين العراق وتركيا ، وُقِع عليها في أنقرة في ٩ كانون

الثاني ١٩٣٢ .

نشرتها وزارة الخارجية العراقية ، بالعربية والفرنسية .

(مط الحكومة — بغداد ١٩٣٢ : ٢ + ٢ ص) .

اتفاقية انتقال السكك الحديدية بين العراق وبريطانية .

نشرتها وزارة الخارجية العراقية ، بالعربية والانكليزية .

(مط الحكومة — بغداد ١٩٣٦ : ٥+٥ ص) .

الاتفاقية العدلية بين العراق وبريطانية العظمى ، الموقع فيها ببغداد في
٤ آذار ١٩٣٤ .

نشرتها الحكومة العراقية ، بالعربية والانكليزية .

(مط الحكومة ببغداد ١٩٣٤ ؛ ٣+٤ ص) .

الاتفاقية المالية المعقودة بين العراق وحكومة المملكة المتحدة حول الأرصد
الأسترلينية .

نشرتها الحكومة العراقية ، بالعربية والانكليزية .

(مط الحكومة - ببغداد ١٩٤٧ ؛ ١٢+١١ ص) .

أثر البيئة البصرية في تكوين الجاحظ

ألّفه بالفرنسية : شارل پّلا Ch, Pellat

نقله الى العربية : د . ابراهيم الكيلاني .

(دمشق ١٩٦١) .

أحمد بن حنبل والمحنة .

تأليف : واتر م . باتون .

نقله الى العربية : عبدالعزيز عبدالحقّ .

(دار الهلال - القاهرة ١٩٥٨ ، ٢٩٦ ص) .

أصل الكتاب بالانكليزية ، وعنوانه فيها :

Patton (Walter Melville), Ahmed Ibn Hanbal & the Mihna. (Leiden,
1897).

وُلد الإمام أحمد بن حنبل ببغداد سنة ١٦٥ هـ = ٧٨٠ م ، ومات فيها

سنة ٢٤١ هـ = ٨٥٥ م .

أحوال بغداد في القرن التاسع عشر .

تأليف : وليم بيرى فوك .

نقلها الى العربية : عبود الشالجي .

(« سرمر » ١٦ [بغداد ١٩٦٠] ص ١٣ - ٢٤) . وقد أُفردت في رسالة (مط الرابطة - بغداد ١٩٦٠) .

الأراضي القاوية في العراق : بحث أولي .

تأليف : ج . ف . وبستر

ترجمة : محمد فتحي

(مط الحكومة - بغداد ١٩٢٨) . النشرة الزراعية . رقم ١٧ .

أربعة قرون من تاريخ العراق الحديث .

تأليف : س . ه . لونكريك .

ترجمة : جعفر خياط ، ت ١٩٧٣ .

(ط ١ : مط التفتيش الأدلية - بغداد ١٩٤١ ؛ ١٢ + ٤٠١ . ط ٥ :

منشورات مكتبة التحرير - بغداد ؛ ٤٦٠ ص) .

أصل الكتاب بالإنكليزية ، وعنوانه فيها :

Longrigg (S.H.), Four Centuries of Modern Iraq. (Oxford, 1925).

يتناول تاريخ العراق في العهد العثماني .

أرض النهرين .

تأليف : ادوين بيفن .

ترجمة : الأب أنستاس ماري الكرمللي ، ت ١٩٤٧ وساعده :

الأب لويس مارتين الكرمللي .

أخرجه ووضع فهارسه : حكمت توماشي .

(مط المعارف - بغداد ١٩٦١ ؛ ١٢٢ ص) .

أصل الكتاب بالإنكليزية ، وعنوانه فيها :

Bevan (Edwyn), The Land of the Two Rivers. (London, 1917).

أريان يُدَوّن أيام الإسكندر الكبير في العراق .

ترجمة : فؤاد جميل ، ت ١٩٧١ .

(مط دار الجمهورية - بغداد ١٩٦٧ ؛ ص ٢٦٧ - ٣٠٠) .

أساطير بابلية .

تأليف : جيمس ب . بريشارد .

ترجمة : سلمان التكريتي . مراجعة : زكي الجابر .

(مط النعمان - النجف ١٩٧٢ ؛ ١٣٦ ص) .

الأصل بالإنكليزية ، وعنوانه فيها :

Pritchard (James), The Ancient Near East.

الأساطير السومرية : دراسة في المنجزات الروحية والأدبية في الألف الثالث

قبل الميلاد .

تأليف : صموئيل نوح كريمر .

ترجمة : يوسف داود عبدالقادر .

(بغداد ١٩٧١ ؛ ١٨٠ ص) .

الأصل بالإنكليزية . وعنوانه فيها :

Kramer (S. N.), Sumerian Mythology, (1944).

الأساطير في بلاد ما بين النهرين .

تأليف : صموئيل هنري هوك .

ترجمة : يوسف داود عبدالقادر .

(بغداد ١٩٦٨ ؛ ٧٨ ص) .

مطبوعات وزارة الثقافة والإعلام . وهو ترجمة الفصل الأول من كتاب :

Middle Eastern Mythology.

أساطير وحكايات شعبية صابئية .

تأليف : ليدي دراور E. S. Drower

ترجمة : نعيم بدوي ، وغضبان رومي .

وهو الجزء الثاني من « المندائيون في العراق وايران » .

(بغداد ١٩٧٣ : ٢٢٠ ص) .

أسباب الخلاف بين مصر والعراق .

نقله الى العربية : سليم طه التكريتي .

(بغداد ١٩٥٩) .

أسرار الخلاف بين العراق ومصر .

بقلم : بالم داث

ترجم الى العربية . (مط النجوم — بغداد ١٩٣٦ : ٣٦ ص) .

الأسس الطبيعية لجغرافية العراق .

تأليف : كوردن هسند

ترجمة : د . جاسم محمد الخلف .

(المط العربية — بغداد ١٩٤٨ ؛ ١٧٩ ص . في آخره خرائط ومخططات) .

أسطورة النفط .

للسرجون كادمن .

وهي ست تناضرات ألقاها سنة ١٩٣٠ . وقد ترجمت الى العربية ولم

يذكر اسم المترجم .

(مط الأوقات البغدادية — بغداد ١٩٣٠ : ١٣٠ ص) .

الاشوريون في التاريخ .

جمعه بالانكليزية : ايشو مالك خليل جوارو .

نقله الى العربية ونسقه ودقق فيه : سليم واكيم .

(منشورات واكيم إخوان — بيروت ١٩٦٢ ؛ ١٩٢ ص) .

أصالة الجاحظ .

أنفه بالفرنسية ، المستشرق شارل بيتلا Ch. Pellat

أصدرت ترجمته الى العربية : لجنة المغرب للتأليف والترجمة والنشر .

(مط اكدال - الرباط ١٩٦٢ ؛ ٢٤ ص) .

الإصلاح الزراعي والإنماء في الشرق الأوسط : دراسة عن الأوضاع
بمصر وسوريا والعراق .

تأليف : دورين وارنر .

ترجمة : خيرى حمّاد ، ت ١٩٧١ .

(الدار القومية - القاهرة ١٩٦٣ ؛ ٢٦٦ ص) .

الأصل بالانكليزية ، وعنوانه فيها :

Land Reform and Development in the Middle East.

أطراف بغداد : تاريخ الاستيطان في سهول دبالى .

تأليف : روبرت ماك آدمز .

نقله من الانكليزية الى العربية : د . صالح أحمد العلي ، د . علي الميّا ،

د . عامر سليمان .

(مط المجمع العلمي العراقي - بغداد ١٩٨٤ ؛ ٦١٤ ص) . مطبوعات

المجمع العلمي العراقي .

الأصل بالانكليزية ، وعنوانه فيها :

Adams (R.M.), Land Behind Baghdad.

إعمار حوضي دجلة والفرات .

ملخص التقرير الذي قدمه المهندسون الاستشاريون السادة : تابن -

تيبتس - آبت مكارثي في بغداد ونيويورك في تشرين الأول ١٩٥٢ .

نشره : مجلس ووزارة الإعمار - العراق .

(مط بغداد - بغداد ١٩٥٤ ؛ ٢٤ ص + ١٢ ل) .

إعمار العراق : خطة العمل .

وضعه : لورد سواتر . بمساعدة : اس . دبليو . باينون .

(طبعة منقحة . نشرها : مجلس الإعمار . مط العاني - بغداد ١٩٥٦ ؛ ٣٠٤ ص) .

أعمال الديوان السري المنعقد في اليوم ١٨ من شهر أيار سنة ١٨٩٤ الذي فيه أثبت سيدنا الكلبي القداسة (البابا) لاون الثالث عشر ، السيد اغناطيوس بهنام بنّي بطريكاً على الطائفة السريانية ومنحه الدرع المقدس . (مط انتشار الإيمان المقدس - رومة ١٨٩٤ : ٢٧ ص . بالعربية واللاتينية) .

البطريك اغناطيوس بهنام بنّي ، من أبناء الموصل . توفي سنة ١٨٩٧ .
أعمال الديوان السري المنعقد في اليوم ١٨ من شهر آذار سنة ١٨٩٥ الذي فيه ثبت سيدنا الكلبي القداسة [البابا] لاون الثالث عشر ، السيد - جرجس عبد يشوع خياط بطريكاً على كرسي بابل للكلدان ومنحه الدرع المقدس (مط مجمع انتشار الإيمان المقدس - رومية ١٨٩٥ : ١٥ ص . بالعربية واللاتينية) .
البطريك جرجس عمديشوع خياط ، من أبناء الموصل . توفي سنة ١٨٩٩ .
أعمال الديوان السري المنعقد في اليوم ٢٨ من شهر تشرين الثاني سنة ١٨٩٨ الذي فيه أثبت قداسة البابا لاون الثالث عشر السيد - اغناطيوس افرام رحمانى بطريكاً أنطاكياً على طائفة السريان ومنحه الدرع المقدس . (مط مجمع انتشار الإيمان المقدس - رومة ١٨٩٨ : ١٨ ص . بالعربية واللاتينية) .

البطريك رحمانى . من أبناء الموصل . توفي سنة ١٩٢٨ .

أغاني كردستان .

شعر من الأدب الكردي . نقله الى العربية : د . معروف خزنه دار . (مط أسعد - بغداد ١٩٥٦ : ٦٤ ص) .

أقاصيص شعبية كردية

نقلها من الكردية الى العربية : محمد توفيق زوردي .

(مط الغري الحديثة - النجف ١٩٧٠ : ١٠٠ ص) .

اقتصاديات نفط الشرق الاوسط .

أُفِّه بالانكليزية : شارلس عيساوي ، ومحمد يغانه .

نقله الى العربية : حسن أحمد السلطان .

(مط شفيق - بغداد ١٩٦٦ ؛ ٣٥٦ ص) .

أَقْدِمُ أَصْدِقَائِي الْعَرَب .

تأليف : جون فانيس . ت ١٩٤٩ .

نقله الى العربية : جليل عمسر .

(مط بغداد - بغداد ١٩٤٩ ؛ د ٣٤٦ ص) .

أصل الكتاب بالانكليزية ، وعنوانه فيها :

Van Ess (John), Meet the Arab. (London, 1947).

الأكراد .

تأليف : توماس بوا Thomas Bois

نُقل الى العربية ، ونشرت مكتبة خياط هذه الترجمة . (بيروت ١٩٦٦) .

الأكراد .

نقله من الانكليزية الى العربية : صلاح سعد الله كاوان .

الأكراد أحفاد الميدين .

تأليف : فلاديمير مينورسكي .

نقله الى العربية : كمال مظهر أحمد .

(مط المجمع العلمي الكردي - بغداد ١٩٧٣ ؛ ص ٥٥٢ - ٥٦٦) .

مستل من « مجلة المجمع العلمي الكردي » .

الأكراد: أصلهم، تاريخهم، موطنهم، عقائدهم، عاداتهم، آدابهم، لهجاتهم .

قبائلهم ، قضاياهم ، طوائف عنهم .

تأليف : باسيل نيكيتين .

نقله الى العربية : طائفة من الكتاب .

قدّم انه المستشرق اويس ماسنيون ، ت ١٩٦٢ .

(دار الروائع - بيروت ١٩٥٩ ؛ ٢٤٧ ص) .

الأكراد : ملاحظات وانطباعات .

ألّفه بالروسية : البروفيسور ف . ف . مينورسكي . V. F. Minorsky

نقله الى العربية وقدّم له وعلّق عليه : د . معروف خزّنه دار .

(مط النجوم - بغداد ١٩٦٨ ؛ ١٠٠ ص) .

الأكراد وبلادهم : تاريخ الشعب الكردي منذ أقدم العصور الى العصر

الحاضر .

ألّفه بالإنكليزية : المقدّم شيخ عبد الوحيد .

نقله الى العربية : عبد السميع سراج الدين .

قدّم له : محمد أيوب خان (رئيس جمهورية باكستان سابقاً) .

(مط المكتبة العلمية - لاهور : باكستان . ط ٣ ؛ ١٩٧٠ ؛ ١٩٢ ص) .

الأماكن المقدسة في العراق .

أصدرته سلّطة الاحتلال البريطاني في العراق بُعيد الحرب العالمية

الأولى ، باللغة : العربية والانكليزية والتركية .

(المط الأميرية [= مط الحكومة] - البصرة، دت ؛ ٣٦ ص مصوّرة) .

أميرة بابلية لدى الدروز .

تأليف : بول هنري بوردو P. Henry Bordeaux ت ١٩٦٣ .

نقله الى العربية : ميشيل سليم كמיד .

(المط العصرية - القاهرة ١٩٣١ ؛ ١٠٤ ص) .

هذه الأميرة ، هي مارية تريزا أسمر ، العراقية الأصل ، وفي هذا

الكتاب وصفُ رحلتها الى لبنان في أواسط القرن التاسع عشر .

إنتاج الرز في العراق .

تأليف : لين فانج تشاو .

ترجمة : نجلاء شاكر .

(مط الحكومة - بغداد ١٩٦٠ : ٣٦ ص) .

الانتخابات والأحزاب السياسية عندنا وعند غيرنا .

نقله الى العربية : موسى حبيب .

(مط النجاح - بغداد ١٩٤٧ ؛ ١٤٩ ص) .

انتقال علوم الإغريق الى العرب .

تأليف : دي لاسي أوليري .

نقله الى العربية : متى بيثون ، ويحيى الثعالبي .

(بغداد ١٩٥٨) .

أصل الكتاب بالانكليزية ، وعنوانه فيها :

O'Leary (De Lacy), How Greek Science passed to the Arabs.

أيام فليبي في العراق .

كتبه بالانكليزية : هـ . سنت جون فليبي H. St John Philby «ت ١٩٦٠»

نقله الى العربية : جعفر خياط . ت ١٩٧٣ .

(مط الكشّاف - بيروت ١٩٥٠ : ٦٥ ص) .

بحثٌ أوّلي عن الحشرات القشرية في العراق .

كتبه بالانكليزية : البروفسور ف . س . بودينهايمر .

نقلته الى العربية : مديرية الزراعة العامة ، ونشرتُ الأصل والترجمة في

كراس .

(مط الحكومة - بغداد ١٩٤٣ : ٩ ص) .

بحثٌ في اقتصاديات العراق .

نُقل الى العربية . (مط الجمهورية - بغداد ١٩٦٢ ؛ ٩٥ ص) .

بحثُ في كيفية التصرف بالأراضي والمسائل المتعلقة بذلك : مقترحات للشروع في الأصول .

ألفه بالإنكليزية : السر ارنست دَوْسِن .

نُقل الى العربية . (مط الحكومة - بغداد ١٩٣٢ : ٨٠ ص) .

بحثُ في ميزانية العائلة في مدينة بغداد وضواحيها .

ألفه بالإنكليزية : كي . جي . فينلون [الخبير بالاحصاء] .

نقلته الى العربية ونشرته أصلاً وترجمةً : الدائرة الرئيسية للاحصاء
بوزارة الاقتصاد .

(مط السعدي - بغداد ١٩٥٤ : ٤٩ + ٥١ ص) .

بحثُ ودراسة عن الجاموس في العراق .

ألفه بالإنكليزية : م . ج . هانز .

نقله الى العربية : أسعد الخالدي ، وحسن فهمي محمد علي جمعة .

نشره بالعربية والإنكليزية : قسم تربية الحيوان : في كلية الزراعة -
جامعة بغداد .

(مط الرابطة - بغداد ١٩٥٨ : ١٦ + ١٦ ص) .

البراغيث والطاعون في العراق والعالم العربي .

ألفه بالانكليزية : سي . أندرسون هابرد . C. Andersen Hubbard

نقله الى العربية وقدم له : بشير اللوس . ت ١٩٦٧ .

(١ - ٢ : مط الرابطة - بغداد ١٩٥٨ - ١٩٦٠ : ٤ + ٥٥ + VIII

١٤٣ ص . بالعربية والانكليزية) . مطبوعات متحف التاريخ الطبيعي العراقي .

رقم ١٥ و ١٩ .

برج بابل .

تأليف أندريه بارو André Parrot

نقله الى العربية : جبرا ابراهيم جبرا .

(دار الحرية للطباعة - بغداد ١٩٨٠ : ٨٨ ص) . سلسلة « الموسوعة

الصغيرة » ٥٥ عنوان المترجم عنه : The Tower of Babylon

بريطانيا والشرق الأوسط من أقدم العصور حتى ١٩٥٢ .

تأليف : سر ريدر وليم بولارد .

نقله الى العربية : حسن أحمد السلमान .

(مط الرابطة - بغداد ١٩٥٧ : ٢٣٨ ص) .

أصل الكتاب بالانكليزية ، وعنوانه فيها :

Bullard (Sir Reader William), Britain and the Middle East from earliest times to 1952. (New York, 1953).

البساط الذهبي .

تأليف : سمرسيت دو شير . عضو البرلمان البريطاني .

نقله الى العربية : موسى حبيب .

(مط الرأي العام - بغداد ١٩٤٥ : ١٦٠ ص) . فيه حوادث العراق

سنة ١٩٤١ .

أصل الكتاب بالانكليزية ، وعنوانه فيها :

Somerset de Chair, The Golden Carpet. (London, 1943).

بغداد في رحلة نيور .

ترجمة : د . مصطفى جواد ، ت ١٩٦٩ .

(مجلة « سومر » ٢٠ [١٩٦٤] ص ٤٩ - ٦٨) .

بغداد في سنة ١٨٥٣ م .

بقلم : جيمس فليكس جونز .

ترجمة : عبد الوهاب الأمين .

(مجلة « المورد » ٣ [١٩٧٤] ع ١ . ص ٣١ - ٤٦ ؛ ع ٢ ، ص ٦٧ - ٨٠) .

بغداد في سنة ١٥٧٣ م كما يصفها الرحالة الهولندي الدكتور ليونهارت راوولف .

ترجمة وتقديم وتعليق : سليم طه التكريتي .

(« المورد » ٥ [١٩٧٦] ع ٢ ، ص ٧٤ - ٨٢) .

بغداد في عهد الخلافة العباسية .

تأليف : المستشرق الانكليزي غي لسترنج ، ت ١٩٣٣ .

نقله الى العربية : بشير فرنسيس .

(١ - ٢ : المط العربية - بغداد ١٩٣٦ ؛ ك + ٣٢٢ ص) .

أصل الكتاب بالانكليزية ، وعنوانه فيها :

Le Strange (Guy), Baghdad during the Abbasid Caliphate, (Oxford, 1924).

بغداد في القرن السابع عشر كما وصفها الرحالة الفرنسي تافرنيه .

ترجمها الى العربية : بشير فرنسيس . وكوركيس عواد .

(مجلة « الرابطة » ١ [بغداد ١٩٤٤] ع ٢ ، ص ٤١ - ٤٢) .

بغداد كما وصفها السواح [كذا] الأجانب في القرون الخمسة الأخيرة .

نقلها من الألمانية الى العربية : سعاد هادي العمري ، ت ١٩٧٢ .

(مط دار المعرفة - بغداد ١٩٥٤ ؛ ١٢٢ ص) .

بغداد مدينة السلام .

تأليف : ريجارد كوك .

نقله الى العربية وعلّق عليه وقسّم له : فؤاد جميل (ت ١٩٧١) ،

د. مصطفى جواد (ت ١٩٦٩) .

(١ - ٢ : مط شفيق - بغداد ١٩٦٢ - ١٩٦٧ ؛ ٣٢٠ و ٣٤٤ ص) .

أصل الكتاب بالانكليزية ، وعنوانه فيها :

Coke (Richard), Baghdad the City of Peace. (London, 1927).

بلاد آشور : نينوى وبابل .

تأليف : أندريه بارو .

نقله الى العربية وعلّق عليه : د . عيسى سلمان ، وسليم طه التكريتي .

دار الحرية للطباعة — بغداد ١٩٨٠ : ٣٤٨ ص) .

أصل الكتاب بالفرنسية . ونقله منها الى الانكليزية : ستيورت جلبرت ،

وجيمس امونز . وعن هذه الترجمة نُقل الى العربية مطابقاً من النص الفرنسي .

منشورات وزارة الثقافة والإعلام .

بلاد ما بين النهرين .

تأليف : ليو أوبنهايم .

نقله الى العربية : سعدي فيضي عبد الرزاق .

دار الحرية للطباعة — بغداد ١٩٨١ : ٥١٦ ص) . مطبوعات وزارة الثقافة

والإعلام .

بلاد ما بين النهرين بين ولائتين : خواطر شخصية وتاريخية .

تأليف : سر أرنلدي . ويلسون .

نقله الى العربية وقدم له وعلّق عليه : فؤاد جميل ، ت ١٩٧١ .

(١ — ٢ : مط دار الجمهورية — بغداد ١٩٦٩ — ١٩٧١ : ٤٤٠

و ٣٨٨ ص) .

أصل الكتاب بالانكليزية . وعنوانه فيها :

Loyalties Mesopotamia : 1914 — 1917. (New York, 1930).

بلاد ما بين النهرين : الحضارتان البابلية والاشورية .

تأليف : ل . ديلاپورت .

ترجمة : محرم كمال .

(المط النموذجية — القاهرة ١٩٥٦ : ٤٦٣ ص)

أصل الكتاب بالفرنسية ، وعنوانه فيها :

Delaporte (L.), La Mesopotamie.

بلدان الخلافة الشرقية .

تأليف : كي لسترنج ، المستشرق الانكليزي . ت ١٩٣٣ .

نقله الى العربية وعائق عليه : بشير فرنسيس . وكرركيس عواد .

(مط الرابطة - بغداد ١٩٥٤ : ن + ٥٩٠ ص + ١٠ خ) . مطبوعات

المجمع العلمي العراقي .

أصل الكتاب بالانكليزية ، وعنوانه فيها :

Le Strange (Guy), The Lands of Eastern Caliphate. (Cambridge, 1905).

بليني Pliny

يبحث في ما ذكره هذا المؤرخ الروماني عن العراق في كتابه التاريخ الطبيعي .

نقله الى العربية : فؤاد جميل ، ت ١٩٧١ .

مط الحكومة - بغداد ١٩٦٣ : ١٨ ص آ . مستل من مجلة « الأستاذ »

(١٨ [١٩٦٣] ص ٢٧٥ - ٢٩٢) وهو منقول من كتابه :

Lane (W.H.), Babylonian Problems. (New York, 1923)

في الفصل المعنون : The Natural History of Pliny

بيان سير السفن في المياه الداخلية لسنة ١٩١٩ .

ترجمة : ناظم انجه .

(مصلحة الموانئ العراقية - البصرة ١٩٧٢ : صفحاته متعددة الترقيم) .

بيان موجز عن الحملة الحربية بالعراق سنة ١٩١٤ الى ١٩١٨ .

ألفه بالانكليزية : الماجور ر . ايفانو .

نقله الى العربية : أحمد حموده .

المط الأميرية - القاهرة ١٣٣٥ هـ = ١٩١٧ م : ٨ + ١٧٩ ص + ٤ خ) .

بين عدن والأردن .

تأليف : سر ويليم ويلكوكس ، ت ١٩٣٢ .

نقله الى العربية : د. أحمد سوسة ، ت ١٩٨٢ ، د. محمد الهاشمي .

(ج ١ : مط الحكومة - بغداد ١٩٤٣ ؛ ٩٠ ص) .

أصل الكتاب بالانكليزية . وعنوانه فيها :

Willcocks (Sir William), From the Garden of Eden to the Crossing of the Jordan. (London, 1929).

وقد أعاد د. محمد الهاشمي ، ترجمة الكتاب بأجمعه ، ونشره بعنوان :

« من جنة عدن الى عبور نهر الأردن » (راجع هذه المادة) .

تاريخ الآثوريين .

تأليف : ك . ماتيفيف . و ماريوحن .

ترجمة : أسامة نعمان .

(١ : بغداد ١٩٧٠ ؛ ٨٠ ص) .

تاريخ الأدب العباسي .

تأليف المستشرق رينولد ١ . نيكاسن .

ترجمة وتحقيق : د صفاء خلوصي .

(مط أسعد - بغداد ١٩٦٧ ؛ ٤٠٣ ص) .

فصول خاصة بالأدب العباسي . مترجمة من كتاب .

Nicholson (Reynold Allen), A Literary History of the Arabs. (1930).

تاريخ بابل .

تأليف : مارغريت روتن .

ترجمة : زينة عازار . وميشال أبي فاضل .

(منشورات عويدات - بيروت ١٩٧٥ ؛ ١٧٦ ص) . أصل الكتاب

بالفرنسية ، وعنوانه فيها :

Rutten (Marguerite), Babylone.

تاريخ بغداد .

ألفه بالتركية : سليمان فائق . ت ١٨٩٦ .

نقله الى العربية : موسى كاظم نورس . ت ١٩٨٣ م .

أنفق على ترجمته وطبعه . نجل المؤلف : حكمت سليمان ، ت ١٩٦٤ .

قدّم له عباس العزاوي . ت ١٩٧١ .

(مط المعارف — بغداد ١٩٦٢ : ٢٠٦ ص) .

تاريخ الدّول والإمارات الكردية في العهد الاسلامي .

ألفه بالكردية : محمد أمين زكي . ت ١٩٤٨ .

نقله الى العربية : محمد علي عوني . ت ١٩٥٢ .

(مط السعادة — القاهرة ١٩٤٥ : د + ٤٤٠ ص) . وهو الجزء الثاني

من كتاب : « خلاصة تاريخ الكرد وكردستان » (راجع هذه المادة) .

تاريخ رسالة الموصل .

تأليف : كورما غتيغ .

نقله الى العربية : د . داود الحلبي . ت ١٩٦٠ .

الأصل بالفرنسية . وعنوانه فيها :

Georamaghtigh, Histoire de la mission de Mossoul.

تاريخ السليمانية وأنحائها .

ألفه بالكردية : محمد أمين زكي . ت ١٩٤٨ .

نقله الى العربية : جميل بندي الروزياني .

طبع شركة النشر والطباعة العراقية المحدودة — بغداد ١٩٥١ : ٣١٦ ص .

تناول فيه : تاريخ صقع شهرزور . والأمراء البابانيين . وعشائر لواء

السليمانية ، والطريقتين النيشنيدية والقادرية ، وتراجم مشاهير رجال تلك البقاع .

تاريخ العرب الأدبي في الجاهلية وصدر الاسلام .

ألفه المستشرق : رينولد ألن نيكلسون .

نقله الى العربية : د . صفاء خلوصي .
(ج ١ : مط المعارف - بغداد ١٩٦٩) .
أصل الكتاب بالإنكليزية ، وعنوانه فيها .
Nicholson (R.A.), A Literary History of the Arab. (1929).

تاريخ قديم لكنيسة أربيل .

يُعزى تأليفه الى كاتب نسطوري يقال له « مُشِيحَا زُخَا » من أهل المئة السادسة للميلاد .

نقله من أصله السرياني الى العربية : المطران بطرس عزيز ، ت ١٩٣٧ .
فنشر معظمه تباعاً في مجلة « النجم » ، ضمن أعداد سنواتها الثلاث الأولى الصادرة في الموصل سنة ١٩٢٩ - ١٩٣١ . أما بقية الكتاب فلم تُنشر في المجلة ، أو لعلّ المترجم لم ينقلها الى العربية في حينه . فتولى الأستاذ عزيز بطرس ، ت ١٩٦٥ ، ترجمة هذه البقية من الكتاب سنة ١٩٤٦ . ولم تُنشر هذه البقية .

تاريخ المماليك « الكوله مند » في بغداد .

ألفه بالتركية : سليمان فائق ، ت ١٨٩٦ .
نقله الى العربية : نجيب بن محمد الأرمنازي ، ت ١٩٦٨ .
قدّم له ووقف على نشره : حكمت توماشي .
(مط المعارف - بغداد ١٩٦١ ؛ ١٠٠ ص) .

تاريخ المنتفق .

ألفه بالتركية : سليمان فائق ، ت ١٨٩٦ .
نقله الى العربية : محمد خلوصي الناصري .
قدّم له : عبد الرزاق الحني .
(مط المعارف - بغداد ١٩٦١ ؛ ٩٠ ص) .

تاريخ ولاية البصرة: دراسة في الاحوال الاجتماعية والسياسية والاقتصادية.

ألفه بالفارسية : ميرزا حسن خان .

نقله الى العربية بتصريف : د . محمد وصفي أبو مغلي .

راجعه وعلّق عليه : د . حسين محمد القهرائي .

عُني بنشره : مركز دراسات الخليج العربي - جامعة البصرة .

(البصرة ١٩٨٠ ؛ ١٣٧ ص) .

تاريخ يوسف بوسنايا .

ألفه بالسريانية تلميذه : يوحنا بن كلدون (خلدون) ، من أهل القرن

العاشر للميلاد . وصف فيه سيرة معلمه يوسف بوسنايا (أو : البوزاني)

وفضائله ومآثره .

نقله الى العربية وعلّق عليه : الأب يوحنا جولاغ ، في الموصل سنة ١٩٧٧ .

وهو يتبع في ٢٣٥ صفحة كبيرة . وهي ترجمة معدّة للنشر .

تجديد مناهج إعداد المعلمين في العراق ، مع نظرة خاصة الى الثقافة -

العربية - الاسلامية .

ألفه بالانكليزية : د . خالد الهاشمي .

نقله الى العربية : د . عبد العزيز البسّام .

(مطالكشاف - بيروت ١٩٤٦ ؛ ١٥٢ ص) .

التراث الكردي في مؤلفات الإيطاليين .

بقلم المستشرق الإيطالية : ميريلا غاليتي .

نقله الى العربية وعلّق عليه : د . يوسف حبّبي .

(« مجلة المجمع العلمي العراقي : الهيئة الكردية » ٨ [١٩٨١] ص ٢٢٥ -

٣٠٠) . وقد أُفرد في رسالة .

التربية في الشرق الأوسط .

ألفه بالانكليزية : د . رودرك ماثيوز ، د . مَتَّى عقراوي ، ت ١٩٨٢ .

نقله الى العربية : د . أمير بَقَطْر . ت ١٩٦٦ .

(المط العصرية — القاهرة ١٩٥٠ : ص ١٤٧ — ٢٦٩ وهذه الصفحات

خاصة بالعراق) .

أصل الكتاب بالانكليزية ، وعنوانه فيها :

Mattews (Roderic D.) and Akrawi (Matta), Education in Arab Countries of the Near East. (1946).

تربية المحاصيل الحقلية .

تأليف : جون ميلتون بولمان .

ترجمة : وفقي الشماع .

مراجعة وتاقيق : سليم جابرو .

(المط الحكومية — بغداد ١٩٦٩ : ٢٥٦ ص) .

ترجمة حياة الأب مارية يوسف ، رئيس الرسالة الكرمالية في بغداد من

سنة ١٨٥٨ الى سنة ١٨٩٨ .

ألفها بالفرنسية : الأب بطرس الاسباني .

نقلها الى العربية : الأب أنستاس ماري الكرملي . ت ١٩٤٧ .

(المط السريانية — بغداد ١٩٢٨ : ١١٩ ص) .

تسليم السريان الشرقيين لسلطة البابا حسب تقليد الكنيسة السريانية .

نقلها الى العربية : المطران يعقرب أوجين مَسَّا ، ت ١٩٢٨ .

نشرها : المطران بطرس عزيز . ت ١٩٣٧ .

(الموصل ١٨٩٥) .

تصنيع العراق .

تأليف : كاثلين ام . لانكلي .

نقله الى العربية : د . محمد حامد الطائي . د . خطاب صكّار العاني .

مراجعة : د . محمد عزيز ، وعدنان القصير .

(مط دار التضامن — بغداد ١٩٦٣ ؛ ٤٦٨ ص) .

أصل الكتاب بالانكليزية ، وعنوانه فيها :

Langley (Kathleen M.), The Industrialization of Iraq. (Cambridge, Mass., 1961).

تعليقات على لهجة بغداد العربية .

ألّفه بالفرنسية المستشرق : لويس ماسنيون Louis Massignon ت ١٩٦٢ .

نقله الى العربية : د . أكرم فاضل .

أصدره : مركز الفواكهور العراقي في وزارة الثقافة والإعلام .

(مط الرابطة — بغداد ١٩٦٢ ؛ ٨٠ ص) .

التعليم الإلزامي [في العراق] .

تأليف : فيكتور كلارك ، مندوب اليونسكو .

نقله الى العربية : د . عبد العزيز البسام .

نشرته : وزارة التربية . في عدد خاص من مجلة « المعلم الجديد »

(١٦ [بغداد ١٩٥٢] ج ١ ؛ ٩٨ ص) . عنوان الأصل :

Clark (Victors), Compulsory Education in Iraq. (1951).

التعليم الصناعي في العراق .

ألّفه بالانكليزية : أدوين ك . فورد Edwin K. Ford

نقله الى العربية : جعفر خياط ، ١٩٧٣ .

(نُشر في عدد خاص به من مجلة « المعلم الجديد » . المجلد ١٧ ، ج ٣ .

بغداد ١٩٥٤ ؛ ٢٥٦ ص) .

التعليم المهني في العراق .

ألفه بالانكليزية : غراهام سافيج ، جون بي . ماكلياند : المس آفا بي . مايلم .

نقله الى العربية جعفر خياط : ت ١٩٧٣ .

نُشر في عددٍ خاص من مجلة «المعلم الجديد» . المجلد ١٧ : ج ٥ . بغداد ١٩٥٤ ؛ ١٦٧ ص) .

عنوان الأصل الانكليزي :

Vocational Education in Iraq

تفريغ الخاطر في مناقب الشيخ عبد القادر .

وهو عبد القادر الكيلاني . ت ٥٦١ هـ = ١١٦٦ م .

ألفه بالفارسية : محمد صادق القادري الشهابي .

نقله الى العربية : عبد القادر بن محيي الدين الاربلي .

(طُبع مرتين في القاهرة : سنة ١٣٠٠ هـ ، و ١٣٤٥ هـ) .

تقدّم العراق الاقتصادي .

تقرير البعثة التي نظمها البنك الدولي الانماء والإعمار بناءً على طلب الحكومة العراقية . وقد نُقل الى العربية . (شركة النشر والطباعة العراقية المحدودة — بغداد ١٩٥٢ : ٨ + ١٢٥ ص .) وُطبع بالرونيو (واشنطن ١٩٥٢ ؛ ١١٥ ص) .

تقرير انتاج الطابوق الطيني في مناطق بغداد (مع ملاحظات حول مركز بحوث المواد البنائية في العراق) .

تأليف : ايان نيزك .

نقله الى العربية : مهدي حسن الكيتي .

(مط الحكومة — بغداد ١٩٦٨ : ٤١ ص) .

تقرير البعثة المالية التي انتدبها وزير المستعمرات للبحث عن موقف الحكومة العراقية المالي وما يُرجى لها في المستقبل هـ

وهو التقرير الذي رُفِع الى وزير مالية العراق في ٢٥ نيسان ١٩٢٥ .
وقد تُرجم الى العربية في بغداد .

(مط الحكومة - بغداد ١٩٢٥ : ٧٨ ص) . سِرِّي .

تقرير بعثة اليونسكو (نيسان - أيار ١٩٦٧) عن صيانة النُصُب
التاريخية في العراق .

وضعه : ج . بياريز .

نقله الى العربية : جميل حَمّودي .

(ط ر . بغداد ١٩٦٨) .

تقرير حول تقدّم التشكيلات الجديدة في مديرية النفوس العامة .

وضعه بالانكليزية : ب . كرانفيل ، الخبير البريطاني لدراسة وصف
أحوال السكان ((Demography)) وقدمه الى وزير الشؤون الاجتماعية
في العراق .

نقلته هذه الوزارة الى العربية .

(مط الحكومة - بغداد ١٩٤٦ ؛ ١٠ ص) .

تقرير حول تنظيم إحصاء عام للسكان وغير ذلك من المطالبات الديمغرافية
(ما يتصل بوصف السكان وأحوالهم) في المملكة العراقية .

وضعه : ب . كرانفيل بالانكليزية . وترُجم الى العربية في بغداد .

(مط الحكومة - بغداد ١٩٤٦ ؛ ٤٦ ص) . سِرِّي .

تقرير حول مشاكل نهر الفرات ما بين سدّة الهندية والسمّاء .

ألفه بالانكليزية : المستر ف . س . هاردي ، بعنوان :

Hardy (F. S.), The Problems of the River Euphrates between Hindiyah
Barrage and Samawah.

وقد نُقل الى العربية . (وطُبع الاصل والترجمة معاً سنة ١٩٣٨ في ١٥ ص) .

تقرير حول مشروع عكركوف لتخفيف وطأة فيضان دجلة .

وضعه المستر ريشاردز . مهندس مشاريع الري الكبرى في العراق بعنوان :
Richards (E. V.), Aqqar Quf Flood.

وقد نُقل الى العربية . وطُبع الأصل والترجمة معاً في بغداد سنة ١٩٣٨ .

التقرير الذي تفضل بتقديمه صاحب السعادة درويش باشا ، الذي عُيِّن
لتحديد الحدود الإيرانية العثمانية .

وضعه بالتركية : درويش باشا (ت ١٨٧٩ م) ، سنة ١٢٦٩ هـ -

١٨٥٢ م . عن الحدود بين العراق وايران .

نقلته الى العربية : وزارة الخارجية العراقية . (مط الحكومة - بغداد

١٩٥٣ : ي + ٨٣ ص) .

التقرير الرسمي المرفوع الى عصبة الأمم عن أحوال الإدارة العراقية
في سنة ١٩٢٦ .

نقله الى العربية : عطا عوم [المصري] .

نشرته : إدارة جريدة « العالم العربي » البغدادية : التي كان يصدرها

سليم حسّون . (دار الطباعة الحديثة - بغداد ١٩٢٨ : ١٩١ ص) .

تقرير الرئيس موزي عن الحالة الاقتصادية والمالية في العراق .

وضعه بافرنسية . في ٧ شباط ١٩٤٩ : ج . م . موزي ، رئيس الإتحاد

السويسري سابقاً .

نقله الى العربية : جبرائيل البنّا ، ت ١٩٦١ .

(مط الحكومة - بغداد ١٩٤٩ ؛ ١٢ ص) .

تقرير سِرِّي لدائرة الاستخبارات البريطانية عن العشائر والسياسة [في

العراق] .

نقله الى العربية : د . عبد الجليل الطاهر .

(مط الزهراء — بغداد ١٩٥٨ : ٢٤٨ ص) .

أصل التقرير بالانكليزية ، وعنوانه فيها :

Arab Tribes of the Baghdad Wilayat : July 1918. Issued by Arab Bureau, Baghdad. (Calcutta, 1919).

التقرير السنوي لإدارة الصحة العامة لمدينة بغداد .

وضعه بالإنكليزية : الدكتور ن . باريت هيكرز ، رئيس صحة العاصمة .

لسنة ١٩٢٠ : نُقل الى العربية (مط العراق — بغداد ١٩٢٢) .

لسنة ١٩٢١ : نقله الى العربية : د. أفلاطون . (مط الحكومة — بغداد ١٩٢٣ :

٧٠ ص) .

لسنة ١٩٢٢ : نُقل الى العربية . (مط الحكومة — بغداد ١٩٢٣ : ٧٤ ص) .

لسنة ١٩٢٣ : نُقل الى العربية . (مط الحكومة — بغداد ١٩٢٤ : ٧٢ ص) .

تقرير عن التعليم الإلزامي في العراق .

وضعه بالإنكليزية : هيوبرت هندرسن . خبير اليونسكو في شؤون

التعليم الإلزامي .

نقله الى العربية وقدم له : د . محمد جواد رضا .

(مط المعارف — بغداد ١٩٦٠ ؛ ٦٨+٣٢ ص) . الأصل بالإنكليزية ،

وعنوانه فيها :

Henderson (Hubert), Report on Compulsory Education in Iraq.

تقرير عن رِيّ العراق ومقدمة في مستقبل العراق .

وضعه : السير ويليم ويلكركس . ت ١٩٣٢ .

نقلته الى العربية : مديرية الري العامة في العراق . (وقد أخبرني الأستاذ

بشير اللوس ، ت ١٩٦٧ ، انه هو الذي ترجمه الى العربية ، بتكليف من

مديرية الري العامة ، ونُشرت الترجمة غُفلاً من اسمه) .

طُبِع في جزئين :

الأول : للمتن . (مط الحكومة - بغداد ١٩٣٧ : ٥ * ١٩٣ ص) .

الثاني : للخرائط . (مط المساحة العامة - بغداد) .

أصل التقرير بالانكليزية ، وعنوانه فيها :

Wilcocks (Sir William), The Irrigation of Mesopotamia. (London, 1911).

تقرير عن سكك حديد العراق .

ألفه بالإنكليزية : أمير اللواء اف . دي . هاموند .

نُشرت ترجمته الى العربية . (مط السكك - بغداد ١٩٢٧ ؛ ١٤٢ ص) .

تقرير عن السياسة النقدية في العراق .

وضعه بالانكليزية : كارل إفرسن ، بمعاونة : بول وندينغ ، بول نوركارد

راسموسن .

نقله الى العربية : المصرف الوطني العراقي .

(مط بغداد - بغداد ١٩٥٤ : ٥١٧ ص ثم نشر في : مط الأوقات

العراقية - بغداد ١٩٦٢ : ٨٣ ص) .

تقرير عن السيطرة على أنهر العراق وكيفية الاستفادة من مياهها .

وضعه بالإنكليزية : اف . ان . هيك ، رئيس الهيئة الفنية لمشاريع الري الكبرى

وقد نُقل الى العربية . (مط بغداد - بغداد ١٩٤٩ ؛ ٢١٤ ص) .

تقرير عن العراق : يبحث عن حالة البلاد الاقتصادية والاجتماعية .

وضعه بالإنكليزية : أحمد فهمي ، وقد نُقل الى العربية (مط الحكومة -

بغداد ١٩٢٦ ؛ ٥٦ ص) .

وعنوان التقرير بالإنكليزية :

Fahmi (Ahmed), A Report on Iraq : Dealing with the Natural wealth and economic conditions of the country.

تقرير عن مؤسسات الإحصاء في العراق ، وبضمنه رسم خطة لتأسيس دائرة مركزية للإحصاء .

وضعه بالإنكليزية : د . جون مري . الخبير بشؤون الإحصاء .
نقلته الحكومة العراقية الى العربية .

(مط الحكومة - بغداد ١٩٤٩ : ي + ٢١٤ ص) .

تقرير عن نتيجة فحص تربة منطقة ديالى (الجانب الأيمن) .

وضعه بالإنكليزية : ج . ف وبستر ، ب . ويزوانات .
نقله الى العربية : محمد فتحي . ونشرته مديرية الزراعة العامة . النشرة رقم ١٨ .

(مط الحكومة - بغداد ١٩٢٩ : ١٢ ص + ٦ خ) .

تقرير لجنة الكشف التهذيبي [عن التعليم في العراق] .

وضعه : بول منرو

نقلته الى العربية : وزارة المعارف العراقية .

(مط الحكومة - بغداد ١٩٣٢ : ١٧٦ ص) . أصل التقرير بالإنكليزية .

وعنوانه فيها .

Monroe (Paul), Report of the Educational Commission. (Baghdad, 1932).

وقد ردّ الأستاذ ساطع الحصري (ت ١٩٦٨) على التقرير ، في كتاب

عنوانه :

« نقد تقرير لجنة مونرو » . (مط النجاح - بغداد ١٩٣٤ ؛ و + ١٥٢ ص) .

التقرير المرفوع الى حكومة العراق من قبيل دبليو رودز ، عن إنتاج الحبوب وخزنها والتداول بها في العراق .

ترجم الى العربية في العراق . (مط الحكومة - بغداد ١٩٣٧) .

تقريران عن الحالة الاقتصادية الحاضرة ، والسياسة الاقتصادية وخطه القروض .

وضعهما بالإنكليزية : السر ادوارد هلتون يونغ .
تُرجمتا الى العربية . ونشرتهما الحكومة العراقية .
(مط الحكومة - بغداد ١٩٣٠ ؛ ٢٢ ، ٨ ص) .
وقد ردّ ياسين الهاشمي (ت ١٩٣٧) عليه ، في كتابه : « ردّ الهاشمي
باشا على تقرير السر هلتون يانغ الاقتصادي » . (مط النجاح - بغداد ١٩٣٠ ؛
٨٧ ص) .

تكوين الحكم الوطني في العراق .

وهما مذكرتان باللغة الانكليزية ، كتبهما السر برسي كوكس ، والسر هنري
دوبس ، المندوبان الساميان في العراق سابقاً .
نقاهما الى العربية : بشير فرجز .
(مط الاتحاد الجديدة - الموصل ١٩٥١ : ١١٢ ص) .
وهو صنفحة من تاريخ العراق الحديث .
قدّم لترجمة : الشيخ محمد رضا الشبيبي (ت ١٩٦٥) .
الأصل بالإنكليزية . وعنوانه فيها :

Cox (Sir Percy) & Dobbs (Sir Henry), The Development of National
Government in Iraq : A Chapter in the Modern History of Iraq
1914 — 1926.

تكوين العراق الحديث .

تأليف : هنري أ . فوستر .
نقله الى العربية : عبد المسيح جويده .
(مط العهد - بغداد ١٩٣٧ - ١٩٣٩ ؛ ٤٧٤ ص) صدر في ١٣
جزءاً صغيراً .

ثم أُعيد طبع الكتاب بكما له (مط السريان - بغداد ١٩٤٦ : ٥٨٧ ص) .
أصل الكتاب بالإنكليزية ، وعنوانه فيها :

Foster (H.A.), The Making of Modern Iraq. (London, 1936).

التنظيمات الاجتماعية والاقتصادية في البصرة في القرن الأول الهجري .
تأليف : د . صالح أحمد العلي .

وهي رسالة الدكتوراه من جامعة اكسفر د . وقد ألفها بالإنكليزية . ثم
نقلها الى العربية (مط المعارف - بغداد ١٩٥٣ : ٣٥٦ ص) ولهذه الترجمة
طبعت أخرى .

توصيات لتحسين الإدارة [في وزارة الداخلية العراقية] .

وضعها بالإنكليزية : لورنس دبليو سميث .

نقلها الى العربية : يوسف روشا .

(ط ر . بغداد ١٩٥٠ : ٣١ + ٩ + ٤ ص) .

ثورة العراق .

ألّفه بالإنكليزية : كاراكتاكوس .

نقله الى العربية : خيرى حمّاد ، ت ١٩٧١ .

(منشورات المكتب العالمي للتأليف والترجمة - بيروت ١٩٦٠ :

١٩٨ ص) .

ثورة العراق في ١٩٢٠ .

تأليف : الفريق سر إلمر هولدين .

ترجمة وتعليق : فؤاد جميل ، ت ١٩٧١ .

(مط الزمان - بغداد ١٩٦٥ : ٤٠٦ ص) . الأصل بالإنكليزية .

وعنوانه فيها :

Holdane (A.L.), Insurrection of Mesopotamia.

ثورة العراق : مايس ١٩٤١ .

ألفه بالإنكليزية : ونستون تشرشل ، وفريا ستارك .

نقله الى العربية : سليم طه التكريتي .

(دار منشورات البصري - بغداد ١٩٦٣ : ٤٨ ص) .

الثورة العراقية .

ألفه بالإنكليزية : السر أرنولد ويلسن .

نقله الى العربية وعلق عليه : جعفر خياط . ت ١٩٧٣ .

(مط دار الكتب - بيروت ١٩٧١ ؛ ٢٤٦ ص) .

ثورة العشرين في الاستشراق السوفيتي .

للدكتور كمال مظهر أحمد .

(مط الزمان - بغداد ١٩٧٧ ؛ ٩٦ ص) .

نقل المؤلف الى العربية في كتابه هذا ، كثيراً من نصوص المستشرقين

السوفيت المتعلقة بثورة العشرين .

ثورة العشرين الوطنية التحررية في العراق .

تأليف : ل . ن . كوتلوف .

ترجمة : د . عبد الواحد كرم .

(ط ١ : مط الجمهورية - بغداد ١٩٧١ ؛ ٣٠٣ ص . ط ٢ : دار

الفارابي - بيروت ١٩٧٥) . راجعها : عبد الرزاق الحسيني .

الجاحظ في البصرة وبغداد وسامراء .

ألفه : د . شارل بلاّت .

نقله الى العربية : د . ابراهيم الكيلاني .

(مط فتي العرب - دمشق ١٩٦١ ؛ ح + ٤٧٠ ص) .

أصل الكتاب بالفرنسية . وعنوانه فيها :

الجبايش : دراسة انثروبولوجية لقرية في أهوار العراق .

تأليف : د . شاکر مصطفى سليم ت ١٩٨٤ .

وهي رسالة دكتوراه بالإنكليزية قدّمها الى جامعة لندن .

ثم نقلها الى العربية . (ط ١ : جزآن .. مط الرابطة - بغداد ١٩٥٦ .
ل + ٤٨٢ ص .

ط ٢ : مط العاني - بغداد ١٩٧٠ . ٤٨٠ ص) .

جدول ابرشيات كنيسة المشرق وأساقفتها .

أتممه بالسريانية : منصور روثيل .

نقله الى العربية : بنيامين حداد .

(« مجلة المجمع العلمي العراقي » . العدد الخاص بهيئة اللغة السريانية ٧

[بغداد ١٩٨٢] ص ٢٥٣ - ٢٨١) وقد أفرد في رسالة .

جعفر الخليلي والقصة العراقية الحديثة .

ألّفها بالإنكليزية : جون توماس هامل . وهي رسالة دكتوراه من جامعة ميشيغان
سنة ١٩٧٢ .

نقلها الى العربية : وديع فلسطين . د . صفاء خلوصي .

قدّم للترجمة : محمد عبد الغني حسن .

(الادار العربية للطباعة - بغداد ١٩٧٦ : ٣٢٠ ص) .

الجغرافية الزراعية لحوض الفرات الأوسط .

أنقّها بالإنكليزية : د . نوري خليل البرازي .

رسالة دكتوراه في الجغرافية . قدّمها الى جامعة ديرهم في انكلترة سنة
١٩٦٠ .

نقلها مؤلفها الى العربية

(ج ١ : مط العاني - بغداد ١٩٦١ : ١٩٨ ص) .

جماليات ملحمة كلكامش (حول شخصية وعلاقة الأسطورة بالشعر الملحمي)

تأليف : أ . م . دياكونوف ؛ ب س . ترانيوف .

نقله الى العربية وعلق عليه وقارنه بنص طه باقر : عزيز حداد .

(بغداد ١٩٧٣ ؛ ٢٠٧ ص) .

جمهورية مهاباد : جمهورية ١٩٤٦ الكردية .

تأليف : وليام ايغلتن .

ترجمة وتعليق : جرجيس فتح الله .

(دار الطليعة — بيروت ١٩٧٢ ؛ ٢٤٠ ص) .

أصل الكتاب بالإنكليزية ، وعنوانه فيها :

Aegleton (William), The Kurdish Republic of 1946. (Oxford, 1963).

الحاج ركان : عرب الأهوار .

تأليف : « فلانين » (اسم مستعار) .

نقله الى العربية : د . جميل سعيد ، د . ابراهيم شريف .

(مط العاني — بغداد ١٩٦١ ؛ ٢١٩ ص) .

حرب العراق : دروس في السّوق والتعبية . الاستيلاء على بغداد وترصينها

في شهر نيسان ١٩١٧ ، وشرح مبادئ الحرب .

تأليف : الكولونيل كرسي A. Kearsey

نقله الى العربية : الملازم فخري عمر .

طُبِعَ بنفقة « المجلة العسكرية » . (مط المعارف — بغداد، د ت : ٢٠٦ ص) .

حرب العراق : الصفحة الأخيرة .

أنّفه بالإنكليزية : المقدم اي . اج . بيرن Lieut. Colonel A. H. Burne

نقله الى العربية : اللواء الركن المتقاعد عزيز داخل .

طُبِعَ بنفقة المجلة العسكرية .

(مط الجيش بغداد د ت ؛ ١٧٨ ص) .

حركات الجيش الروسي في حرب العراق ١٩١٤ - ١٩١٧ .

نقلها من التركية الى العربية : المقدم الركن شكري محمود نديم .

(بغداد ١٩٥٣ ؛ ٦٦ ص) . هدية المجلة العسكرية لسنة ١٩٥٣ .

حركات مايس ١٩٤١ .

تأليف : كريستوفر بكلي .

ترجمة : العقيد ابراهيم عبد الغفور .

(بغداد ١٩٦٤) .

حزب البعث تجسيدُ حي لحركة عربية شاملة .

تأليف : هورست مار .

ترجمة : جعفر الحسني .

(مركز الدراسات الفلسطينية بجامعة بغداد ١٩٧١ : ١٥ ص) .

الأصل بالألمانية ، وعنوانه فيها :

Mahr (Horst), Die Baath Partie, portrait einer penarabischen
Bewegung. (1971).

الحضارة الاسلامية في القرن الربع الهجري .

أنفه بالألمانية . المستشرق آدم متر . ت ١٩١٧ .

نقله الى العربية : محمد عبد الهادي أبو ريده .

(ط ١ : ١ - ٢ [القاهرة ١٩٤٠ - ١٩٤١] ١٠ + ٤٥٤ ، ٢٨١ ص .

ط ٢ : ١ - ٢ [مط لجنة التأليف والترجمة والنشر - القاهرة ١٩٤٧ ؛

يا + ٣٨٤ ، ٣٤٨ ص) .

عنوان الأصل :

Mez (Adam), Die Renaissance des Islam. (Heidelberg, 1922).

حضارة بابل واشور .

تأليف : غوستاف ايوبون Gustave le Bon ، ت ١٩٣١ .

نقله من الفرنسية الى العربية : محمود خيرت .

(المط العصرية — القاهرة ١٩٦١ ؛ ١٥٣ ص) .

حضارة الرُّقُم الطينية وسياسة التربية والتعليم في العراق القديم .

ألفه بالإنكليزية : كرستوفر لو كاس .

نقله الى العربية : يوسف عبد المسيح ثروة .

(دار الحرية للطباعة — بغداد ١٩٨٠ ؛ ١١٢ ص) .

سلسلة «الموسوعة الصغيرة» ٦١. منشورات وزارة الثقافة والإعلام العراقية.

حكومة العراق .

تأليف : كوينسي رايت .

نقله الى العربية : أكرم الركابي .

(المط السلفية — القاهرة ١٩٢٧ ؛ ٣٩ ص) .

الأصل بالإنكليزية . وعنوانه فيها :

Wright (Quincy), The Government of Iraq. (“ American Political Review ” , Vol. 20, Nov. 1926 ; pp. 743 — 769).

الحملة البريطانية على العراق .

تأليف : الماجور ايفانس .

نقله الى العربية : اليوزباشي أحمد حمودي حمودة .

(طُبِع) .

حوادث العراق في سنة ١٩٤١ كما تروىها وزارة الحرب البريطانية والسير

ونستن تشرشل في مذكراته .

نقله الى العربية جعفر خياط ، ت ١٩٧٣ .

(مط الكشف — بيروت ١٩٥٤ ؛ ٧٨ ص) .

وهي ترجمة فصول من كتاب :

Paiforce : The Official Story of the Persia and Iraq Command, 1941 — 1946.

حول مسألة الإقطاع بين الكرد .

ألفه بالروسية : أ . شاميلوف .

نقله الى العربية : . وقدم له ، وعلق عليه : د . كمال مظهر أحمد .

(مط الزمان - بغداد ١٩٧٧ ؛ ١٠٤ ص) .

الحياة في العراق منذ قرن ١٨١٤ - ١٩١٤ .

تأليف السفير الفرنسي بيير دي فوسيل .

نقله الى العربية : د . أكرم فاضل .

(دار الجمهورية - بغداد ١٩٦٨ ؛ ١٨٤ ص) .

مطبوعات وزارة الثقافة والإعلام

الأصل بالفرنسية : وعنوانه فيها :

Pierre de Vaucelles, La vie en Irak il y a un siècle.

الحياة اليومية في بلاد بابل واشور .

تأليف : جرج كزنتينو .

ترجمة وتعليق : سايم طه التكريتي ، وبرهان علي التكريتي .

(دار الحرية للطباعة - بغداد ١٩٧٩ ؛ ٥١٢ ص) . مطبوعات وزارة

الثقافة والإعلام .

أصل الكتاب بالفرنسية ، ومنها تُرجم الى الانكليزية . وعن هذه الترجمة

نُقل الى العربية .

الحيرة ومكة وصلتهما بالقبائل العربية .

تأليف : م ج . كستر .

نقله الى العربية : د . يحيى الجبوري .

(دار الحرية للطباعة - بغداد ١٩٧٦ ؛ ١٥٩ ص) .

الخطاط البغدادي علي بن هلال المشهور بابن البواب .

ألفه بالتركية : الدكتور ا . سهيل أنور .

نقله الى العربية : محمد بهجة الأثري ، وعزيز سامي .
(مط المجمع العلمي العراقي - بغداد ١٩٥٨ ؛ ٤٣ ص) . وطُبع في آخره :
تحقيقات وتعليقات على كتاب الخطاط البغدادي علي بن هلال المشهور بابن
البواب « . بقلم : محمد بهجة الأثري . (بغداد ١٩٥٨ ؛ ٩٤ ص) .

خِطَط بغداد .

للمستشرق الفرنسي كليمان هوار Clément Huart ، ت ١٩٢٢ .
نقله الى العربية وعلّق عليه : د . ناجي معروف ، ت ١٩٧٧ .
(مط العاني - بغداد ١٩٦١ ؛ ٤٤ ص) . مُستلّ من « مجلة كلية الآداب »
جامعة بغداد . ع ٤ .

خِطَط بغداد في العهود العباسية الأولى .

ألّفه بالإنكليزية : د . يعتبرب ليسنر .
نقله الى العربية وعلّق عليه : د . صالح أحمد العلي .
(مط المجمع العلمي العراقي - بغداد ١٩٨٤ ؛ ٤٠٠ ص) .
منشورات المجمع العلمي العراقي .

خِطَط بغداد في القرن الخامس الهجري .

ألّفه بالإنكليزية : د . جورج مقدسي .
نقله الى العربية : د . صالح أحمد العلي .
(مط المجمع العلمي العراقي - بغداد ١٩٨٤ ؛ ٩٣ ص) .
منشورات المجمع العلمي العراقي .

خِطَط الكوفة وشرح خريطتها .

للمستشرق الفرنسي لويس ماسينيون ، ت ١٩٦٢ .
نقله الى العربية وعلّق عليه : تقي بن محمد المصعبي ، وأضاف اليه ملحقاتاً
لأهم حوادث الكوفة في القرنين الأول والثاني للهجرة .

(مط العرفان — صيدا ١٩٤٦ ؛ ٤٣ ص) .

وعُني كامل سلمان الجبوري ، بتحقيق هذه الطبعة والتعليق عليها وفهرستها ،
 فظهرت في طبعة مجددة (مط الغري الحديثة — النجف ١٩٧٩ ؛ ٢٤٥ ص) .
 الأصل بالفرنسية ، وعنوانه فيها :

Massignon (Louis), Explication du Plans de Kûfa : Irak. (Le Caire, 1935).

الخطوط الأساسية لحرب العراق ١٩١٤ — ١٩١٨ .

تأليف المقدّم : د. أي . فينس .

نقله الى العربية : بهاء الدين نوري ، ت ١٩٦٠ .

(مط المعارف — بغداد ١٩٣٥ ؛ ح + ١٣٥ ص) .

خلاصة تاريخ الكرد وكردستان من أقدم العصور التاريخية حتى الآن .

أتممه باللغة الكردية سنة ١٩٣١ : محمد أمين زكي ، ت ١٩٤٨ .

نقله الى العربية : محمد علي عوني ، ت ١٩٥٢ .

مط السعادة — القاهرة ١٩٣٩ ؛ يو + ٤٧٢ + ح + ٦٤ ص) . ط ٢ :

(مط صلاح الدين — بغداد ١٩٦١ ؛ XVI + يد + ٥١٨ ص) .

خلاصة تاريخية للكنيسة الكلدانية .

أتممه بالفرنسية ، الكردينال أوجين تيسران ، ت ١٩٧٢ .

نقله الى العربية : المطران سليمان الصائغ ، ت ١٩٦١ .

(مط النجم — الموصل ١٩٣٩ ؛ ١٨٧ ص) .

عنوان الأصل :

Tisserant (Eugene), L'Eglise Chaldéenne. (" Dictionnaire de Theologie Catholique " . (Fasc. XCI — XCII, Paris, 1930).

خلاصة التقرير عن مشاريع ري أراضي النهروان والعظيم والإسحافي .

وضمه بالإنكليزية : بني ، ديكن ، وكورلي : المهندسون الاستشاريون

في لندن .

لخصه بالعربية ونشره : مجلس الإعمار في العراق .

(بغداد ١٩٥٦ : ١٦ ص) .

خلافة أبي جعفر المنصور وتشيد بغداد .

كتبها بالسريانية : ميخائيل الكبير ، ت ١١٩٩ م

نقلها الى العربية : القس يوحنا جولاغ ، عن كتاب « التاريخ السرياني »

لميخائيل الكبير .

(« مجلة مجمع اللغة السريانية » ٢ [بغداد ١٩٧٦] ص ٢٧٧ - ٢٩٤) .

وقد أُفرد في رسالة

خلّق الملوك .

ألفته بالإنكليزية : مس بيل G. L. Bell

نقله الى العربية : عبد الكريم الناصري ، ت ١٩٦٦ .

جمع وتحقيق ابته : بُشينة الناصري .

نشرته مكتبة النهضة : بيروت - بغداد (١٩٧٣ ؛ ١٥٢ ص) .

الخليج العربي .

تأليف : ر م . بوريل .

نقله الى العربية : مكّي حبيب المؤمن .

(مركز دراسات الخليج العربي - بغداد ١٩٧٦ ؛ ٩٩ ص) .

خورساباد : مكتشفات ف . بلاس في بلاد آشور .

تأليف : موريس بيه .

نقله الى العربية : جميل حمّودي .

(بغداد . ٢٥ ص) .

دراسات في الشعر الكردي .

تأليف : نوسي بول ماركرت ، د . كاهران عالي بدرخان [-ك.آ.ب] .

ترجمة : رفيق حلمي ، ت ١٩٦٠ .

(بغداد ١٩٣٩) .

دراسة مشاكل الإسكان في العراق .

تأليف : ألفريد الكرك ؛ هنكا ام . ريشاردس ؛ تي . ال . بوروس ؛
شركت منير .

نقلته من الانكليزية الى العربية : نقابة المهندسين العراقيين .

(مط العاني - بغداد ١٩٦٣ ؛ ٢٧ + ٣٢ ص) . بالعربية والانكليزية .

دعاء مار شمعون بر صباي قسبل استشهاده .

نقله من السريانية الى العربية : المطران أندراوس صنا ، ونشر النص والترجمة
معاً . (مجلة المجمع العلمي العراقي : العدد الخاص بهيئة اللغة السريانية ٧
[بغداد ١٩٨٣] ص ٢٤٣ - ٢٥٢) . وقد أفرد في رسالة .

دليل خرائب بابل وبورسيا .

لمديرية الآثار العراقية . (مط الحكومة - بغداد ١٩٣٧ ؛ ٣٠ ص + ١٨

ل + اخ) . الأصل بالانكليزية ، وقد وضعه د . يوردن Dr. Julius Jordan
ونقله الى العربية : كوركيس عواد . وقد صدر المطبوع غفلاً من
اسم المؤلف والمترجم .

دوحة الوزراء في تاريخ وقائع بغداد الزوراء .

أنقه بالتركية : الشيخ رسول حاوي الكركوكلي ، ت ١٢٤٠ هـ - ١٨٢٤ م .

نقله الى العربية : موسى كاظم نورس ، ١٩٨٤ .

(مط كرم - بيروت ١٩٦٣ ؛ ٣١٢ ص) .

الديانة عند البابليين .

تأليف : جان بوتيرو .

نقله من الفرنسية الى العربية : د . وليد محمود الجادر .

(مط الجمهورية — بغداد ١٩٧٠ ؛ ١٧٧ ص) .
عنوان الأصل الفرنسي :

La religion Babylonienne. (1952) :

ديوان المتنبي في العالم العربي وعند المستشرقين

تأليف المستشرق الفرنسي : بلاشير R. Blachère
نقله الى العربية : د . أحمد أحمد بلوي

(مط نهضة مصر — القاهرة ، د ت ؛ ١٦٠ ص) .

وهو القسم الثاني من كتاب « أبرز الطيب المتنبي : دراسة في التاريخ الأدبي »
راجع هذه المادة .

الدُّيُورَة في مملكتي الفُرس والعرب .

أَتَقَه بالسريانية : إيشوعدناح البصري ، من أهل القرن الثامن للميلاد .
نقله الى العربية : البطريرك بولس شيخو .

(مط النجم — الموصل ١٩٣٩ ؛ ٩٤ ص) . وقد سبق له أن نشره تباعاً
في مجلة « النجم » في مجلدتها ٩ — ١٠ الصادرين في الموصل سنة ١٩٣٧ — ١٩٣٨ .
الرافِيدان .

تأليف : سيتن لويد .

نقله الى العربية : طه باقر ، ت ١٩٨٤ : وبشير فرنسيس .
(القاهرة ١٩٤٨ ؛ ٣٠٩ ص) .

أصل الكتاب بالإنكليزية ، وعنوانه فيها :

Lloyd (Seton), Twin Rivers. (Oxford, 1943).

رجال ومراكز قِوى في بلاد الشرق .

تأليف : د . فريتز شمروبا ، سفير ألمانيا في العراق سابقاً .
نقله الى العربية : فاروق الحريري .

(١ — ٢ : مط عصام — بغداد ١٩٧٩ ؛ ٥٦٠ ص) .

رحلات الى العراق .

ألفها بالإنكليزية : سير وَايِلِس بَدْج ، ت ١٩٣٤ Sir Wallis Budge
نقله الى العربية : فؤاد جميل ، ت ١٩٧١ .

(ج ١ : مط دار الزمان — بغداد ١٩٦٦ : ٣٨٤ ص . ج ٢ : مط شفيق —
بغداد ١٩٦٨ ؛ ٣٢٨ ص) .

رحلة الأب فينشنسو الى العراق .

تأليف : الأب فينشترومارية دي سانتا كاترينة دي سينا Padre F. Vincenzo
نقلها الأب الدكتور بطرس حدّاد الى العربية عن أصلها الإيطالي بطبعتها
الثالثة الصادرة في البندقية سنة ١٦٨٣ م .
(« مجلة مجمع اللغة السريانية » ١ [بغداد ١٩٧٥] ص ١٧٩ — ٢٠٣) .
وقد أفردت في رسالة .

رحلة أبي طالب خان الى العراق وأوربة سنة ١٢١٣ هـ = ١٧٩٩ م .
نقلها من الفرنسية الى العربية : د . مصطفى جواد ، ت ١٩٦٩ .
(مط الإيمان — بغداد ١٩٦٩ ؛ ٤٣٢ ص) . ساعد المجمع العالمي العراقي
على نشرها .

رحلة بنيامين .

تأليف الرحالة الأندلسي بنيامين التطيلي ، وقد جرّت رحلته في حدود
سنّتي ١١٦٥ — ١١٧٣ م .

نقلها من اللغة العبرية الى العربية وعلّق عليها : عزرا حدّاد .
(المط الشرقية — بغداد ١٩٤٥ ؛ ٢٣٦ ص) . قدّم لها : عباس الغزوي .

رحلة ريج في العراق عام ١٨٢٠ .

تأليف : كلوديوس جيمس ريج .
نقلها الى العربية : بهاء الدين نوري ، ت ١٩٦٠ .

(ج ١ : مط السكك — بغداد ١٩٥١ ؛ ٢٥ + ٣٥٩ ص . ولم يصدر غيره) .
قصة المقيمة في كردستان ، وفي موقع نينوى القديم . مع عرض لسياحة
مع مجرى دجلة الى بغداد ، وتقرير في زيارة شيراز وبرسبوليس .
الأصل بالإنكليزية وعنوانه فيها :

Rich (Claudius James), Narrative of a Residence in Koordistan and
on the site of Ancient Nineveh with Journal of voyage down the
Tigris to Baghdad and an account of a visit to Shirauz and
Persepolis. (2 vols., London, 1836).

رحلة فريزر الى بغداد في ١٨٣٤ .

تأليف : جيمس بيلي فريزر .

نقلها الى العربية : جعفر خياط ، ت ١٩٧٣ .

(مط المعارف — بغداد ١٩٦٤ ؛ ٢٢٤ ص) .

الأصل بالإنكليزية ، وعنوانه فيها :

Mesopotamia and Assiria.

رحلة « متنكر » الى بلاد ما بين النهرين وكردستان .

تأليف : الميجر إي . بي سون .

ترجمة وتعليق : فؤاد جميل ، ت ١٩٧١ .

(ج ١ : مط الجمهورية — بغداد ١٩٧٠ ؛ ٣٦٨ ص . ج ٢ : مط التامس

— بغداد ١٩٧٢ ؛ ٢٨٤ ص) .

الأصل بالإنكليزية . وعنوانه فيها :

Soane (E.B.), To Mesopotamia and Kurdistan in disguise. (2nd. ed.,
London, 1926).

رحلة مدام ديولافوا الى كلدة — العراق ، سنة ١٨٨١ م = ١٢٩٩ هـ .

نقلها الى العربية من الترجمة الفارسية المنقولة من الأصل الفرنسي : علي البصري

راجعها وقدم لها : د . مصطفى جواد ، ت ١٩٦٩ .

(مطأ أسعد. - بغداد ١٩٥٨ : ١٨٦ ص) . منشورات دار البصري .

ثم ان المترجم . أعاد طبع الغلاف فقط ، وجعل عنوان الكتاب بصورة « رحلة الى العراق » وكتب عليه : « منشورات مكتبة النهضة - بغداد » .

رحلة المشرق الى العراق وسوريا ولبنان وفلسطين سنة ١٥٧٣ م .

تأليف الرحالة الهولندي الدكتور ليونهارت راوولف Dr Leonhart Rauwolff

ترجمة وتعليق : سليم طه التكريتي .

(دار الحرية للطباعة - بغداد ١٩٧٨ : ٢٣٢ ص) .

أصل الرحلة باللغة الهولندية . ثم تُرجمت الى الإنكليزية سنة ١٦٩٣ م . وعن هذه الترجمة تم نقلها الى العربية .

رحلة المنشئ البغدادي .

أنفها بالفارسية ، سنة ١٨٢٢ : محمد بن أحمد الحسيني المعروف بالمنشئ البغدادي بعد أن تجول في العراق .

نقلها من الفارسية الى العربية : عباس الغزاوي . ت ١٩٧١ .

(طبع شركة التجارة والطباعة المحدودة - بغداد ١٩٤٨ : ١٢٨ ص) .

رحلة نيبور الى بغداد في القرن الثامن عشر .

نقلها من الألمانية الى العربية : سعاد هادي العمري . ت ١٩٧٢ .

(مطأ دار المعرفة - بغداد ١٩٥٤ : ٧٢ ص) .

الأصل بالألمانية ، وعنوانه فيها :

Niebuhr (Garsten), Beschreibung von Arabien : aus eigenen
beobachtungen ... 1778. (1778) .

رحلة نيبور الى العراق في القرن الثامن عشر .

نقلها من الألمانية الى العربية : د . محمد حسين الأمين ، ت ١٩٨٠ .

راجعها وعلقت عليها ووضع فهرسها : سالم الآلوسي .

(شركة دار الجمهورية للنشر والطبع - بغداد ١٩٦٥ : ١٨٠ ص) .

- نقلها من الألمانية الى العربية : د . محمود حسين الأمين . ت ١٩٨٠ .
القسم الأول : من بغداد الى الموصل .
(مط الرابطة - بغداد ١٩٥٣ : ٣٢ ص) . مستلّ من مجلة « سوسر » .
رحلتي الى العراق سنة ١٨١٦ م .
تأليف : جيمس بكنغهام .
ترجمها الى العربية : سليم طه التكريتي .
(ج ١ : مط أسعد - بغداد ١٩٦٨ ؛ ٣٢٨ ص . ج ٢ : مط دار البصري
بغداد ١٩٧٠ : ٣٨٦ ص) .
الأصل بالإنكليزية . وعنوانه فيها :

Buckingham (J.S.), Travels in Mesopotamia.

- رسالة في كيفية زرع القطن المصري [في العراق] .
تأليف : وهبي بك ، مدير الزراعة في بغداد .
نقلتها الى العربية إدارة جريدة « الزهور » البغدادية .
(مط الزهور - بغداد ١٣٣٢ هـ = ١٩١٤ م ؛ ١٦ ص) .
رسائل مس بل السريّة عن العراق .
نقلها الى العربية جعفر خياط ، ت ١٩٧٤ .
رسائل مس العهد البابلي القديم .
جمعها ونقلها الى العربية ونشرها : د . أكرم الزبياري .
(بغداد ١٩٦٤ ؛ ٩٥ ص) . منشورات مديرية الآثار العامة .
الرُّعَاة .

في تاريخ بطاركة الطائفة الكلدانية وأساقفتهم الذين نشأوا في الكنيسة
الكلدانية بعد البطريرك يوحنا سُولَاقا . ت ١٥٥٥ م .
ألّفه بانسريانية : الأب الياس الشقلاوي . من رُهبان دير الربّان هرمزد ،
ت ١٩٤٩ .

نقله الى العربية : الشماس عزيز بطرس . ت ١٩٦٥ . وقد أضاف اليه فوائد تاريخية جمة . وما زال الأصل والترجمة مخطوطين لم يُطبعوا .
الرؤساء .

ألفه بالسريانية : توما أسقف المرج ، المعروف أيضاً باسم توما المرجي .
من أهل القرن التاسع للميلاد .

نقله الى العربية وعلّق عليه التعليقات النفيسة : الأب ألبير أبونا .
(المط العصرية — الموصل ١٩٦٦ ؛ ٣٤٧ ص + ١ خ) .

تناول فيه المؤلف ، تراجم « رؤساء » دير بيث عابي الذي كان يقوم على مقربة من شمال غربي بلدة « عقرة » وقد خرب هذا الدير . كما ضمّنه أيضاً تراجم آخرين غيرهم .

الري في العراق ومصر .

ألفه بالإنكليزية : جي . دي . اتكنسون ، مدير الري العام سابقاً في العراق .
ترجمته الى العربية : مديرية الري العامة .

(مط الحكومة — بغداد ١٩٤٢ ؛ ٣٤ ص + ٢٠ ل) .

زراعة بزر الكتان وإعداد الحاصل للبيع في العراق .

ألفه بالإنكليزية : إيفان ر . كست Evan R. Guest

نقاه الى العربية : محمد فتحي .

طُبِعَ الأصل مع الترجمة (بغداد ١٩٣٠ ؛ ٢٠ + ١٦ ص) .

سميراميس

غنائية . تأليف : بول فاليري P. Valéry

نقلها الى العربية : سليم سعدة .

كما نقلها : خليل هنداوي (مجلة « المقتطف » ٩ . [ص ٤١ —

سميراميس

تأليف : جوزفان بلادان .

نقلها من الفرنسية الى العربية : أحمد رامي .

(مط المعاهد - القاهرة ١٩٣٧ ؛ ٩٦ ص) . رواية اشورية .

ستنان في كردستان ١٩١٨ - ١٩٢٠ .

تأليف : دبليو . آر . هي ، حاكم أربيل السياسي أيام الاحتلال البريطاني للعراق .

نقله الى العربية ، وحققه : وعلق عليه : فؤاد جميل ، ت ١٩٧١ .

(١ - ٢ : مط دار الجاحظ - بغداد ١٩٧٣ ؛ ٢٧٤ ، ٢٢٦ ص) .

أصل الكتاب بالإنكليزية . وعنوانه فيها :

Hay (W.R.), Two Years in Kurdistan. (London, 1921).

السومريون : تاريخهم وحضارتهم وخصائصهم .

تأليف : صموئيل نوح كريم .

نقله الى العربية : د . فيصل الوائلي ت ١٩٧٧ .

نشرته : وكالة المطبوعات بالكويت .

(دار غريب للطباعة - القاهرة ١٩٧٣ ؛ ١٧ + ٤٩٥ ص) .

سياسة الإعمار الإقتصادي في العراق .

ألفه بالإنكليزية : د . توماس بالوك .

ساعده في البحث وقدمه للعربية : د . محمد سلمان حسن .

(مط العاني - بغداد ١٩٥٨ ؛ ٢٠٨ ص) .

سيرة أشهر شهداء المشرق القديسين .

نقله من السريانية الى العربية : المطران أدّي شير . الكلداني ، ت ١٩١٥ .

(١-٢ : مط الآباء الدومنيكيين - الموصل ١٩٠٠ - ١٩٠٦ ؛ ٤٢٥ ص) .

ز + ٤٢٨ ص) .

سيرة الشهيدين مار بهنام وأخته سارة .

نقلها من السريانية الى العربية - : البطريك اغناطيوس أفرام رحمانى .

ت ١٩٢٩ .

(المط البطريكية السريانية - بيروت ١٩٠٨ : ٦٨ ص) . النص السرياني نُشر مع ترجمته العربية .

الشرائع العراقية القديمة : شريعة أورنمو ، شريعة لبث عشتار ، شريعة ايشنونا ، شريعة حمورابي ، ومواد قانونية متفرقة .

نقلها من السومرية والآكدية الى العربية : د . فوزي رشيد .
(ط ١ : دار الحرية للطباعة - بغداد ١٩٧٣ : ١٢٦ . ط ٢ : دار الحرية للطباعة - بغداد ١٩٧٩ : ٢٣٦ ص) وهذه الثانية طبعة مزيّدة ، موسّعة . متكاملة .

الشرفنامه : في تاريخ الدول والإمارات الكردية .

أنفه بالفارسية : الأمير شرف خان البدليسي . أتمه سنة ١٠٠٥ هـ - ١٥٩٦ م .

نقله الى العربية وعلّق عليه : جميل بندي الروزياني .
(مط النجاح - بغداد ١٩٥٣ ؛ ٤٨٠ ص) . ساعد المجمع العلمي العراقي على طبعه . ط ٢ : ج ١ : مط فرج الله زكي الكردي - القاهرة ١٩٧٢ . شرفنامه .

أنّنه بالفارسية : شرف خان البدليسي .
نقله الى العربية أيضاً : محمد علي عوني . ١٩٥٢ .
راجعته وقدم له : يحيى الخشّاب .
(١ - ٢ : مط عيسى البابي الحلبي وشركاه - القاهرة ١٩٦٢ ؛ ط + ٣٣٥ ص) .

الشرق الأوسط في الشؤون العالمية .

تأليف جورج لنشوفسكي .

ترجمة : جعفر خياط ، ، ت ١٩٧٣ .
(بغداد ١٩٦٤ : ٣٠٨ ص) . الأصل بالإنكليزية ، وعنوانه فيها :
The Middle East in World Affairs.

شريعة حمورابي أقدم الشرائع العالمية .
تأليف : د . عبد الرحمن الكيالي .
(مط الضاد - حلب ١٩٥٨ ، ١٩١٠ ص) .
شعراء عباسيون .
ألفه بالإنكليزية : غوستاف فون غرنباوم .
نقله الى العربية وأعاد تحقيقه : د . محمد يوسف نجم .
راجعه : د . إحسان عباس .
(منشورات دار مكتبة الحياة - بيروت ١٩٥٩ : ١٩٣ ص) .
الصابئة المندائيون .

تأليف : اثيل ستيفانا دراور .
نقله الى العربية : غضبان الرومي ، ونعيم بدوي .
(١ - ٢ : بغداد ١٩٦٩) . الأصل بالإنكليزية ، وعنوانه فيها :
Drower (E.S.), The Mandaean of Iraq and Iran. (1937).

الصراع على كردستان : المسألة الكردية في العلاقات الدولية خلال القرن
التاسع عشر .

تأليف : ن . أ . خائفين .
نقله الى العربية : د . أحمد عثمان أبو بكر .
(مط الشعب - بغداد ١٩٦٩ : ١٦٨ ص) .
ترجمة كتاب : Struggle for Kurdistan.

طريق في كردستان .

تأليف : أي . ام . هاملتون .

نقله الى العربية : جرجيس شتح الله .

(مط دار الجاحظ - بغداد ١٩٧٣ : ٢٦٤ ص) .

أصل الكتاب بالإنكليزية . وعنوانه فيها :

Hamilton (A.M.), Road Through Kurdistan.

الطوفان في المراجع المسمارية .

نقله الى العربية : د . فاضل عبد الواحد علي .

(بغداد ١٩٧٥ : ٢٢٤ ص) .

العباسة بنت المهدي .

ألقتها بالتركية : الأميرة قدرية حسين .

نقلها الى العربية : عبد العزيز أمين الخانجي .

(المط اليوسفية - القاهرة ؛ ٩٥ ص) رواية تاريخية .

عجائب الدنيا في عمارة بابل .

تأليف : فريتز كريشن .

نقله الى العربية : د . صبحي أنور رشيد .

(دار الحرية للطباعة - بغداد ١٩٧٦ : ٥٩ ص + ١٤ ل) .

أصل الكتاب بالألمانية ، وعنوانه فيها :

Krischen (Fritz), Weltwunder in Babylonien und Jonien.

وهذا المترجم الى العربية . هو القسم الخاص ببابل من الكتاب .

العراق .

جزء القسم الثاني من كتاب : « التربية في الشرق الأوسط العربي » الذي

ألّفه بالإنكليزية : د . رودرك ماثيور ، د . متّى عقراوي ، ت ١٩٨٢ .

بعنوان :

Mathews (Roderic D.), Akrawi (Matta), Education in Arab Countries of the Near East. (1946).

- نقله الى العربية : د . أمير بَقَطْر ، ت ١٩٦٦ .
(المط العصرية - القاهرة ١٩٥٠ ؛ ص ١٤٧ - ٢٦٩) .
العراق أو الدولة الجديدة .

- تأليف السر : نيجل داود سون .
نقله الى العربية : عجاج نويهض .
قدّم له : أسعد داغر ، ت ١٩٣٥ .
(مط العرب - القدس ١٩٣٢ ؛ ض + ٦٠ ص) .
الأصل بالإنكليزية ، وعنوانه فيها :

Davidson (Sir Nigel), Iraq the New State. (" JRCAC ", XIX, 1932; pp. 212 — 233).

العراق الجمهوري .

- ألّفه بالإنكليزية : د . مجيد خَدّوري .
تُرجم الى العربية . ونشرته الدار المتحدة للنشر - بيروت ١٩٧٤ ؛
٤٠٧ ص) .

العراق الحديث .

- ألّفه بالإنكليزية : د . مَتّى عقراوي ، ت ١٩٨٢ .
نقله الى العربية : مؤلفه والدكتور مجيد خَدّوري .
(ج ١ : مط العهد - بغداد ١٩٣٦ ؛ ن + ٣٠٤ ص) .
العراق : دراسة في تطوّره السياسي .
تأليف : فيليب ويلارد آيرلاند .
نقله الى العربية : جعفر خياط ، ت ١٩٧٣ .
(مط الكشف - بيروت ١٩٤٤ ؛ ن + ٤٠٨ ص) .

أصل الكتاب بالإنكليزية ، وعنوانه فيها :

Ireland (Philip Willard), Iraq : A Study in Political Development.
(London, 1937).

العراق في رسائل المس بل .

نقله من الإنكليزية ، وعلّق عليه : جعفر خياط ، ت ١٩٧٣ .

قدّم له وزاده تعليقاً : عبد الحميد العلوجي .

(دار الحرية للطباعة — بغداد ١٩٧٥ : ٦٣٣ ص) .

منشورات وزارة الثقافة والإعلام في الجمهورية العراقية . عنوان الأصل

الإنكليزي :

Gertrude Bell from her personal papers.

Edited by : Elizabeth. (2 vols., London, 1961).

العراق في زمن الحرب .

أصدرته بانعربية والإنكليزية ، سلطة الاحتلال البريطاني في العراق ،
بُعَيْد الحرب العالمية الأولى .

(ط ٢ : المط الأميرية [مط الحكومة] — البصرة ، دت ؛ ١٠٣ ص) .

فيه مجموعة تصاوير عراقية مشروحة بالعربية والإنكليزية .

العراق في سنوات الإنتداب البريطاني .

للمستشرق السوفيتي : ألبيرت منتشافيلي .

نقله الى العربية : د . هاشم صالح .

(اشارت اليه إحدى صحف بغداد بتاريخ ٣ — ١١ — ١٩٧٧ وقالت

انه يصدر قريباً ضمن منشورات جامعة بغداد .

العراق في عيون الرحّالة الأجانب .

بقلم : د . جليل العطية .

(مجلة « آفاق عربية » ١٠ [بغداد : ١٩٨٥] ع ٢ ؛ ص ١٠٨ — ١١٢) .

العراق في القرن الرابع للميلاد بحسب وصف المؤرخ الروماني اميانوس
مرشيلينوس .

نقله الى العربية : فؤاد جميل ، ت ١٩٧١ .

علّق عليه : سالم الآلوسي .

(مستلّ من مجلة « سومر » ١٧ [١٩٦١] ص ١٤٥ - ١٧٣) .

الأصل بالإنكليزية ، مستخرج من كتاب :

Lane (William H.), Babylonian Problems. (New York, 1923).

العراق في القرن السابع عشر كما رآه الرحالة الفرنسي تافرنيه

[Jean Baptiste Tavernier] .

نقله الى العربية : وعلّق عليه ، ووضع ملحقاته وفهارسه : بشير

فرنسيس ، وكوركيس عواد .

(مط المعارف - بغداد ١٩٤٤ : ١٨٤ ص . توفي تافرنيه سنة ١٦٨٩ م .

أصل الرحلة بالفرنسية ، وقد طبّعت سنة ١٦٧٦ م ، بعنوان :

Les six voyages de J. - B Tavernier.

ثم جُدّد طبعها سنة ١٧١٣ م . ونُقلت الطبعة الأولى الى الإنكليزية

سنة ١٦٧٨ م وعرّنا على الترجمة الإنكليزية ، حين نقلنا ما فيها عن العراق

الى العربية : مستعينين بالطبعة المجددة من الأصل .

العراق في مذكرات الأجانب .

اختيار . وترجمة ، وتعليق : نجدة فتحي صفوة .

(منشورات المكتبة العصرية - صيدا - بيروت ١٩٦٩ ؛ ٢٧٩ ص) .

ضمّمته نصوصاً مترجمة الى العربية ، لدبلوماسيين غربيين أمّوا العراق ،

وهم :

١ - مذكرات فريدريك روزن (قنصل ألمانيا في بغداد سنة ١٨٩٨) .

٢ - تقرير السر جيرالد لوثر (سفير بريطانيا لدى الدولة العثمانية ، عن

- الأحرار العامة في ولايات بغداد والبصرة والموصل ، سنة ١٩٠٨) .
- ٣ - مذكرات سمير ويلز (وكيل وزارة الخارجية الأمريكية من سنة ١٩٣٣ الى سنة ١٩٤٣) .
- ٤ - مذكرات الدكتور فريتز غروبا (القائم بأعمال ألمانيا ، ثم وزيرها المفوض في العراق من سنة ١٩٣٢ الى سنة ١٩٣٩ ، ثم في مايس سنة ١٩٤١) .
- ٥ - مذكرات الكونت جيانو (وزير خارجية ايطاليا من سنة ١٩٣٧ الى سنة ١٩٤٣) .
- ٦ - مذكرات السير موريس بيترسن (السفير البريطاني في العراق من سنة ١٩٣٨ الى سنة ١٩٣٩) .
- ٧ - مذكرات والدمار غولمان (السفير الأمريكي في العراق من سنة ١٩٥٤ الى سنة ١٩٥٩) .
- ٨ - مذكرات روبرت مورفي (السفير الأمريكي المتجول) عن زيارته العراق عقب ثورة ١٤ تموز ١٩٥٨ .

العراق في الوثائق البريطانية سنة ١٩٣٦ .

وثائق مختارة من الأرشيف البريطاني ، انتقاها ، ونقلها الى العربية :
نجدة فتحي صفوة .

(البصرة ١٩٨٣ : ٥٠٤ ص) .

منشورات مركز دراسات الخليج العربي - جامعة البصرة .
العراق القديم .

تأليف : جورج رُو Dr. Georges Roux

نقله الى العربية وعلّق عليه ؛ : حسين علوان حسين .

راجعه : د . فاضل عبد الواحد علي .

(دار الحرية للطباعة - بغداد ١٩٨٤ ؛ ٦٧٦ ص) .

مطبوعات وزارة الثقافة والإعلام في الجمهورية العراقية .

العراق القديم : دراسة تحليلية لأحواله الاقتصادية والاجتماعية .

تأليف : جماعة من علماء الآثار السوفيت .

نقله من الإنكليزية الى العربية ، وعلق عليه : سليم طه التكريتي .

(دار الحرية للطباعة - بغداد ١٩٧٦ ؛ ٥٠٨ ص) .

مطبوعات وزارة الثقافة والإعلام في الجمهورية العراقية .

العراق القديم نور لم ينطفئ .

تأليف : سبايزر .

نقلته الى العربية : مديرية الفنون والثقافة الشعبية ، بوزارة الثقافة والإعلام

في الجمهورية العراقية .

(بغداد ١٩٦٠ ؛ ٢٢ ص + ٢٤ ل) . الأصل بالإنكليزية ، وعنوانه فيها :

Speiser (E.A.), Ancient Mesopotamia : A Light that did not Fail.

عراق نوري السعيد: انطباعاتي عن نوري السعيد بين سنة ١٩٥٤-١٩٥٨ .

ألفه بالإنكليزية : ولدمار غلمن ، سفير الولايات المتحدة في العراق سابقاً .

ولم يُذكر فيه اسم المترجم .

(مط الإنتاج الطباعي - بيروت ١٩٦٥ ؛ ٣٨٤ ص) .

عربي يُقاتل عربياً .

من مذكرات الجنرال غلوب باشا : قائد الجيش الأردني ، عن قضية

فلسطين وثورة رشيد عالي الكيلاني .

(منشورات دار الكتاب اللبناني للطباعة والنشر - بيروت ١٩٥٤ ؛

٧٩ ص) .

العشائر العراقية .

أعدّه : د . عبد الجليل الطاهر .

(ج ١ : مط دار لبنان - بيروت ١٩٧٢ ؛ ٤١٥ ص) . مطبوعات
مكتبة المثنى ببغداد .

قال المؤلف (ص ٦ - ٧) : « يضمّ هذا المجلد بين دفتيه ، مجموعة
من التقارير التي أعدّها فريق من الخبراء البريطانيين برئاسة المس بيل التي
كانت تعمل في مطلع القرن العشرين في المكتب العربي التابع لدائرة الاستخبارات
البريطانية في القاهرة ، والتي عهد اليها بعدئذٍ القيام بمهمة خاصة في الاستخبارات
الملحقة بمركز القيادة في العراق » .

فيكون هذا الكتاب ترجمة لتلك التقارير وتعليقاً عليها .

العشائر الكردية .

نقله من الانكليزية الى العربية ، وعلّق عليه : فؤاد حمه خورشيد .
(مط الحوادث - بغداد ١٩٧٩ ؛ ١٦٠ ص) .
ينطوي هذا الكتاب ، على ترجمة التقرير الآتي :
« ملاحظات عن عشائر كردستان الجنوبية : بين الزاب الكبير وديالى » .
وعنوانه :

Notes on the Tribes of Southern Kurdistan between the Greater Zab
and the Dialah.

Published by Civil Commissioner's Office, Baghdad.

(Baghdad, Printed at the Government Press, 1919).

عشرة آلاف ليلة وليلة : مذكرات سندرسن باشا ، طبيب العائلة الملكية
في العراق ١٩١٨ - ١٩٤٦ .

تأليف : د . هاري سندرسن .

نقله الى العربية وعلّق عليه : سليم طه التكريتي .

(ط ١ : منشورات مكتبة المثنى ببغداد . بيروت ١٩٨٠ ؛ ٣٣٦ ص +
١٦ ل . وللكتاب طبعة ثانية .

- عقيدة الشيعة : وهو كتاب عن تاريخ الاسلام في إيران والعراق .
ألفه بالإنكليزية : دوايت م . دونلدسن .
نقله الى العربية : ع . م . [= عبد المطلب أمين ، ت ١٩٨٠] .
(مط السعادة - القاهرة ١٩٤٦ ؛ ٤٠٠ ص) .
على خُطَى الامورين .
تأليف : مس بيل .
نقله من الإنكليزية الى العربية : عطا الحديثي ، وهناء عبد الخالق .
العلم في عهد بابل .
تأليف : ديرك ج . صولا برايس .
نُقل الى العربية بإشراف : الشيخ نسيب وهية الخازن .
(دار الثقافة - بيروت ١٩٦٣ ؛ ١٠٩ ص) .
علوم البابليين .
تأليف : مرغريت روثن .
تعريب وايضاحات : د . يوسف حَبَّي .
دار الطليعة للطباعة والنشر - بيروت ١٩٨٠ ؛ ١٣٩ ص) .
منشورات وزارة الثقافة والإعلام في الجمهورية العراقية .
العمارة العباسية في سامراء في عصر المعتصم والمتوكل .
ألفه بالإنكليزية : د . طاهر مظفر العميد . ثم نقله الى العربية
(دار الحرية للطباعة - بغداد ١٩٧٦ ؛ ٢٥٢ ص) .
منشورات وزارة الثقافة والإعلام في الجمهورية العراقية .
فحوى الخطاب الذي ألقاه الفريق الأول السر وليم رين مارشل ، قائد
الجيش [البريطاني] العام في العراق يوم ٢٤ مايس ١٩١٨ .
تُرجم الى العربية ، وطبع في بغداد سنة ١٩١٨ .

الفرسان الإثني عشر المريوان .

نقلها من الكردية الى العربية : عبد الرحمن نورجان الأيوبي .

(مط اللواء - بغداد ١٩٥٨ ؛ ٣٢ ص) .

ملحمة تتعلق ببعض ماضي الكرد في العراق .

فرّق . . . نخسر : ثورة العرب ١٩٥٥ - ١٩٥٨ .

تأليف : ميشيل ايونيدس .

نقله الى العربية : خيرى حمّاد ، ت ١٩٧١

منشورات دار الطليعة - بيروت ١٩٦١ ، ٣٠٧ ص .

أصل الكتاب بالإنكليزية ، وعنوانه فيها :

Ionides (Michael), Divide and Lose : The Arab Revolt of 1955 — 1958.
(London, 1960).

فصول من تاريخ العراق القريب : تبحث عن الاحتلال البريطاني بين

سنتي ١٩١٤ - ١٩٢٠ .

كتبها بالإنكليزية : : المس بل G. L. Bell

ترجمها الى العربية وعلق عليها : جعفر خياط ، ت ١٩٧٣ .

(ط ١ : مط الكشف - بيروت ١٩٤٩ ؛ + ١٩٤ ص . ط ٢ :

مط دار الكتب - بيروت ١٩٧١ ؛ ٥٠٩ ص) .

فضائح الانجليز ، أو الإنجليزي غير المرغوب فيه .

تأليف : دزموند ستوارت .

نقله الى العربية : مكّي عزيز السرحان .

(مط البرهان - بغداد ١٩٥٩ ؛ ٢٩٢ ص) .

ملاحح الحياة العراقية وواقعها السياسي والاجتماعي في العهد البائد .

الأصل بالانكليزية : وعنوانه فيها :

Stewart (D.S.), The Unsuitable Englishman. (New York, 1954).

فنّ الاستخبارات السياسية .

نقلها الى العربية : عبد الحميد الخطيب .

(مط النجاح — بغداد ١٩٣٩ : ٤٩ ص) .

الفن في العراق القديم .

تأليف : أنطون مورتكات (A. Moortgat) .

نقله الى العربية وعلّق عليه : د . عيسى سلمان ، وسليم طه التكريتي .

(مط الأديب — بغداد ١٩٧٥ ؛ ٤٧٧ ص) .

منشورات وزارة الثقافة والإعلام في الجمهورية العراقية .

في بلاد الرافدين : صُور وخواطر .

تأليف : ليدي دراور .

نقله الى العربية وقَدّم له وعلّق عليه : فؤاد جميل ، ت ١٩٧١ .

(مط شفيق — بغداد ١٩٦١ : و + ٣٦٨ ص) .

الأصل بالإنكليزية . وعنوانه فيها :

Drower (E.S.), By Tigris and Euphrates. (London, 1923).

ملاحظة : كانت المؤلفة ، قبل زواجها من المستر دراور ، تعرف باسم

E. S. Stevens . وهي التسمية الواردة في هذا الكتاب .

في عالم الهواء من برلين الى بغداد .

نقله الى العربية : ابراهيم سليم نجار .

(القاهرة ، د ت ، ٢٣١ ص) .

فيصل ملك العراق .

تأليف : مسز ارسكين .

نقله الى العربية : عمر أبو النصر .

(المط الأهلية بيروت ١٩٣٤ : ٣٢٠ ص) .

أصل الكتاب بالانكليزية . وعنوانه فيها :

Erskine (Mrs. Stewart), King Faisal of Iraq. (London, 1933).

فيلسوف العرب يعقوب بن اسحاق الكندي .

ألفه بالتركية : اسماعيل حتي الأزميري : ت ١٩٤٦ .

نقله الى العربية : عباس العزاوي ، ت ١٩٧١ .

(مط أسعد - بغداد ١٩٦٣ : ١٨٠ ص) .

قصة في مَهَبِّ الرِّيح .

تأليف : كافن ماكسويل .

نقله الى العربية : صادق عبد الصاحب التميمي .

(منشورات دار الحياة - بيروت . د ت [١٩٦١] ٢٢٤ ص) .

أصل الكتاب بالإنكليزية . وعنوانه فيها :

Maxwell (Gavin), A Reed Shaken by the Wind. (London, 1957).

قصة الآثار الاشورية .

تأليف : ادجار روستن بايك (E. Royston Pike) .

نقله الى العربية : يوسف داود عبد القادر .

راجعته : نطفى الحوري .

(بغداد ١٩٧٢ : ١٦٠ ص) . الأصل بالإنكليزية ، وعنوانه فيها :

Finding out about Assyrian. (New York).

قصة الحضارة في سومر وبابل .

تأليف : ايج . اي . اي . ملرش .

نقله الى العربية : عطا بكري

(مط الإرشاد - بغداد ١٩٧١ : ١٠٤ ص) .

قصة القديس مارمَتَّى .

نقلها من السريانية الى العربية : ألياس بهنام ، أحد رهبان دير مار مَتَّى

بالعراق ، ت ١٩٤١ م -

(مط أم الربيعين - الموصل ١٩٣٨ ؛ ٥١ ص) .

قصص شعرية كردية فولكلورية .

نقلها الى العربية : محمد توفيق ووردي .

(بغداد ١٩٦٥) .

القلاع الملكية في بابل : القلعة الرئيسية والقصر الصيفي لنبوخذ نصر في بابل .

تأليف : روبرت كولدفاي ، وفريدريش فيتسل .

نقله الى العربية : د . علي يحيى منصور .

(دار الخلود - بيروت ١٩٨١ ؛ ٩٧ ص + ٣٤ ل) . منشورات المؤسسة

العامة للآثار والتراث .

أصل الكتاب بالألمانية . وعنوانه فيها :

Koldewey (Robert), Wetzel (Friedrich), Die Königsburgen von Babylon.

قوانين حمورابي : صفحة رائعة من حضارة وادي الرافدين

نقلها الى اللغة العربية . وعلّق عليها : د . محمود الأمين : ت ١٩٨٠ .

(بغداد ١٩٦١ ؛ ٨٦ ص) .

مستلّ من « مجلة كلية الآداب - جامعة بغداد » . ع ٣ : كانون الثاني

١٩٦١ .

القول الحقّ في تاريخ سوريا وفلسطين والعراق .

تأليف : جي . دي . ف . لودر .

نقله الى العربية : نزيه مؤيد العظم .

(المط الحديثة - دمشق ١٩٢٥ ؛ ٢٥٦ ص) .

أصل الكتاب بالإنكليزية ، وعنوانه فيها :

Loder (J. de V.), The Truth about Mesopotamia, Palestine and Syria.
(London, 1923).

الكتابات السريانية في العراق .

نشر نصوصها السريانية ونقلها الى العربية وحققها : الأب الدكتور بطرس حدّاد .

(« مجلة مجمع اللغة السريانية » ٢ [بغداد ١٩٧٦] ص ١٠٥ - ١٨٥ ؛

٣ [١٩٧٧] ص ١٦٥ - ٢٥٤) . وقد أُفرد كل منهما في كتاب .

كتبوا على الطين : رُقْم الطين البابلية تتحدث اليوم .

تأليف : ادوارد كييرا ، ت ١٩٣٣ .

نقله الى العربية : د . محمود الأمين ، ت ١٩٨٠ .

(مط دار النصر - بغداد ١٩٦٢ : ٢٦٥ ص . ط ٢ : ١٩٦٤) .

أصل الكتاب بالإنكليزية ، وعنوانه فيها :

Chiera (Edward), They Wrote on Clay. (Chicago, 1938).

كُرْد وتُرْك وعَرَب : سياسة ورحلات وبحوث عن الشمال الشرقي

من العراق ١٩١٩ - ١٩٢٥ .

تأليف : سي . جي . إدموندز .

نقله الى العربية : جرجيس فتح الله .

(مط التايكس - بغداد ١٩٧١ ؛ ٣٩٢ ص) .

أصل الكتاب بالإنكليزية ، وعنوانه فيها :

Edmonds (C. J.), Kurds Turks and Arabs : Politics, Travel and Research in North - Eastern Iraq, 1919 — 1925.

کردستان في سنوات الحرب العالمية الأولى .

ألّفه بالكردية : د كمال مظهر أحمد .

نقله الى العربية : محمد الملا عبد الكريم .

(مط المجمع العلمي الكردي - بغداد ١٩٧٧ ؛ ٤١٦ ص) .

کردستان : المثل الكردي الأعلى وانعكاساته على العلاقات الاشورية الكردية.

ألفه بالإنكليزية : دافيد ب . بيرلي .

نقله الى العربية : ي . ناظر .

(نيو جرسي - الولايات المتحدة ١٩٤٦) .

كُلشن خُلَقًا .

ألفه باللغة العثمانية التركية : مُرتضى نظمی زاده . المولود في بغداد ،

المتوفى في الاستانة سنة ١١٣٦ هـ - ١٧٢٣ م .

نقله الى العربية : موسى كاظم نورس ، ت ١٩٨٣ .

(مط الآداب - النجف ١٩٧١ : ٣٧٥ ص) . معظم الكتاب يدور

حول تاريخ بغداد والعراق .

الكنيسة الكلدانية في التاريخ .

لخصه الأب الدكتور ألفونس جميل شوريز عن الفرنسية ، من كتاب لا بور :

« المسيحية في عهد الساسانيين » .

(المط الكلدانية - الموصل ١٩٣٢ : ٦٨ ص) .

الكهوف والمآوي الصخرية في شمال العراق .

تأليف : هنري فيلد .

نقله الى العربية وشرحه : عبد الله أمين عبد الله .

(ط ر - بغداد ١٩٧٤ : ١٩ ص) . منشورات مديرية الآثار العامة .

الأصل بالإنكليزية . وعنوانه فيها :

Field (Henri), Caves and Rock shelters in Northern Iraq.

كوران .

تأليف المستشرق : مينورسكي .

نقله الى العربية : د . ناجي عباس .

(طبع) .

لطيف وخوشابا .

- تمثيلية عراقية . نقلها الى العربية : نَعَوْم فتح الله سحرار . ت ١٩٠٠ .
(مط الآباء الدومنيكيين - الموصل ١٨٩٣ : ٨٣ ص) .

اللغات الآرامية وآدابها .

- ألفه بالفرنسية المستشرق يوحنا شابو (J. B. Chabot) . ت ١٩٤٨ .
نقله الى العربية : أنطون شكري لورنس .
نشره : مراد فؤاد حقي ، ت ١٩٥٨ .
(مط دير مار مرقس للسريان - القدس ١٩٣٠ : ٥٢ ص) .

لمحة عن الأكراد .

- تأليف المستشرق : توما بؤوا
نقله الى العربية : محمد شريف عثمان .
(مط النعمان - النجف ١٩٧٣ : ١٥٢ ص) .

لهجة بغداد العربية .

- ألفه بالفرنسية : لويس ماسنيون . ت ١٩٦٢ .
نقله الى العربية : د . أكرم فاضل .
(بغداد ١٩٦٢ : ٨٠ ص) . مطبوعات وزارة الثقافة والإعلام .
ماكل بغداد .

- ألفته بالإنكليزية : د . مي بيتي .
نقله الى العربية : وليم صبحية .

- أصدرته الهيئة الإدارية للفرع النسائي لجمعية الهلال الأحمر العراقية .
(مط الحكومة - بغداد ١٩٤٩ ؛ ١٩٩ ص) . كتاب جامع لصفة المأكولات
والمشروبات البغدادية .

ماكتيب عن اللغة الكردية .

ألفه بالكردية : د. عبد الرحمن معروف .

نقله الى العربية : محمد أمين غفور الهورماني .

(مط المجمع العلمي الكردي - بغداد ١٩٧٨ : ٦٢ ص) .

المال والإعمار في العراق .

عربه بتصريف : الزعيم الركن طه ياسين الماضي ، من كتاب « الإصلاح

الزراعي والإعمار في الشرق الاوسط » تأليف : دورين ورينر .

(مط الزمان - بغداد ١٩٥٩ : ٩٨ ص) . أصل الكتاب بالإنكليزية ،

وعنوانه فيها :

Warriner (Doreen), Land Reform & Development in the Middle East.
(1957).

المباني الأثرية في شمال بلاد الرافدين في العصور المسيحية القديمة والإسلامية.

ألفه بالألمانية : كونراد برويسر .

نقله الى العربية : د. علي يحيى منصور .

(دار الخلود - بيروت ١٩٨١ : ٩٠ ص + ٨٢ ل) .

منشورات المؤسسة العامة للآثار والتراث . عنوان الأصل :

Preusser (Conrad), Nordmesopotamische Baudenkmäler Altchristli -
cher und Islamischer Zeit.

المتنبى : شاعر عربي . بعض التأملات .

بقلم : أندريه مايكل .

ترجمة : خليل الخوري .

(ط ر . بغداد ١٩٧٧ : ١٦ ص) . من أبحاث مهرجان المتنبى في بغداد .

محاربتي في العراق ، أو خواطر طونزند .

نقله الى العربية : عبد المسيح وزير ، ت ١٩٤٣ .

(مط دار السلام - بغداد ١٩٢٣ : ٥٩٢ ص) .

أصل الكتاب بالانكليزية . وعنوانه فيها :

Townshend (C.V.), My Campaign in Mesopotamia. (London, 1920).

محاصيل العلف والمراعي الإروائية في العراق .

تأليف : ج . ب . د . فانورفين .

نقله الى العربية : صبيح عبد الغني .

(مط الحكومة - بغداد : ٣٤ ص) .

محكمة مدحت باشا .

نقلها من التركية الى العربية : يوسف كمال حتاته .

(مط هندية - القاهرة ، د ت : ٢١٥ ص) .

المدخل في الأدب العربي .

ألفه بالإنكليزية : ه . ا . د . جب ، ت ١٩٧١ (H. A. R. Gibb) .

نقله الى العربية : كاظم سعد الدين الشديدي .

(بغداد ١٩٦٩ : ١٩٢ ص) .

مدُن العراق القديمة .

تأليف : دوروثي مكاي .

لهذا الكتاب ، ترجمتان عربيتان :

الأولى ، ترجمة : فسان م . ماريني . (بغداد ١٩٣١ : ٥٦ ص) .

(الثانية ، ترجمة : يوسف يعقوب مسكرني . (ط ١ : مط العهد -

بغداد ١٩٣٢ : ٧١ ص . ط ٢ : مط شفيق - بغداد ١٩٥٢ : ٢١٢ ص وفيها

تعليقات وزيادات كثيرة على الأصل . ط ٣ : مط شفيق - بغداد ١٩٦١ :

٢٤٨ - ٣٠ ص وفيها تعليقات وزيادات أخرى) .

أصل الكتاب بالإنكليزية ، وعنوانه فيها :

Mackay (Dorothy), Ancient Cities of Iraq. (1926).

مذكرات .

ألّفها بالكرديّة : رفيق حلمي ، ت ١٩٦٠ .

نقلها الى العربيّة : جميل بندي الروزياني .

(ج ١ : مط المعارف - بغداد ١٩٥٧ ؛ ١٠٧ ص) . فصول من ثورات

الشيخ محمود ، ونُبذة من القضية الكرديّة .

مذكرات سنډرْسُن باشا : طبيب العائلة الملكية في العراق ١٩١٨ -

١٩٤٦ [عشرة آلاف ليلة وليلة] .

أنفها بالانكليزية : د . هاري سنډرسن .

نقلها الى العربيّة وعلق عليها : سليم طه التكريتي .

(ط ١ : بيروت ١٩٨٠ ؛ ٣٣٦ ص + ١٦ ل . ط ٢ :)

مذكرات مدحت باشا .

نقلها من التركيّة الى العربيّة : يوسف كمال حتاته .

(مط هندية - القاهرة ١٣٢٥ هـ ؛ ٢٤٠ ص) . توفي مدحت باشا ،

سنة ١٨٨٣ م .

مذكّرة تمهيدية بعنوان « نقارات منطقة الشامية » .

بقلم المستر : دبليو آلارد . وضعها بالإنكليزية بعنوان :

Allard (W.), " The Cataracts (Nugara) of the Shamiya Region " .

وطُبعت ترجمته بالرونيو (بغداد ١٩٣٠ ؛ ٤ ص) .

مذكّرة حول تقرير السادة كود وولسن وفوغان لي ، المؤرخ في ١٢ نيسان

١٩٤٠ عن « مشاريع تخفيف وطأة الفيضان والخزن على أنهر العراق » .

حزيران ١٩٤٠ .

نشرتها مديرية الري العامة مع ترجمتها الى العربيّة .

(ط ر . بغداد ١٩٤٠ ؛ ١٧ ص) .

« مذكرة حول حوض الشامية » .

وضعها المستر جي . أو. شارب ، المهندس الإجرائي لمنطقة ري الفرات .
وقد تُرجمت الى العربية سنة ١٩٣١ وطُبعت مع الأصل الانكليزي ، وعنوانه :
Sharpe (G. O.), Note on the Shamiyah Basin. (1932).

مذكرة عن تنظيم التعليم الصناعي في معارف العراق .

وضعها بالانكليزية : د . هرمان سودهوف .

ترجمتها الى العربية وزارة المعارف العراقية ، ونشرتها مع الأصل .
(مط الحكومة — بغداد ١٩٣٥ ؛ ٣٣ + ٢٩) .

مرض البنت الذي يُصيب الحنطة [في العراق] وطريقة مقاومته .
للمستر ايفن كست .

ترجمتها : مديرية الزراعة العامة ونشرتها . (مط — الحكومة — بغداد
١٩٢٩) .

مركز المرأة في قانون حمورابي وفي القانون الموسوي .

تأليف : جان امل ربك .

نقله الى العربية : سليم العتاد .

(المط العصرية — القاهرة ١٩٢٦ ؛ ١٢٠ ص) .

مسألة الحدود بين تركيا والعراق .

وهو التقرير الذي رفعتهُ البعثة المؤلفة وفقاً لقرار مجلس عصبة الأمم

في ٣٠ أيلول ١٩٢٤ بشأن قضية الموصل .

ترجمتهُ الحكومة العراقية الى العربية .

(مط الحكومة — بغداد ١٩٢٥ ، ١١٣ ص) .

مستقبل الشرق الأوسط .

تأليف : بير رونندو .

نقله الى العربية : نجدة هاجر ، وسعيد الغز .

(بيروت ١٩٥٩ ؛ ٢٤٨ ص) .

مسيرة العشرة آلاف عبر كردستان .

للمؤرخ اليوناني زينفون Xenophon

نقله الى العربية : صلاح سعد الله .

(مط دار السلام - بغداد ١٩٧٣ ؛ ٤٨ ص) .

هذه الترجمة العربية منقولة عن ترجمة انكليزية لكتاب زينفون المسمى

Anabasis المنقولة عن الأصل اليوناني .

المشاكل الإدارية في العراق كما يراها الملاحظون الأجانب .

للمستر : جوزيف آر ستار (فرع الإدارة العامة في بعثة العمليات الأميركية

« النقطة الرابعة » : بغداد - العراق) .

(ط ر - بغداد : كانون الثاني ١٩٥٨ ؛ ١٥ ص) .

مشاهدات بريطاني في العراق سنة ١٧٦٧ م

للمرحالة الإنكليزي : جاكسون .

نقلها الى العربية : سليم طه التكريتي .

(مط الأسواق التجارية - بغداد ١٩٦٢ ؛ ١١٤ ص) .

مشاهدات نيبور في رحلته من البصرة الى الحلة سنة ١٧٦٥ م .

وهي قطعة من رحلة الرحالة كارستن نيبور (Garsten Niebuhr) الى

بلاد الشرق .

نقلها من الألمانية الى العربية : سعاد هادي العمري ، ت ١٩٧٢ .

(مط دار المعرفة - بغداد ١٩٥٥ ؛ ١١٢ ص) .

مشاهير الكرد وكردستان .

ألفه بالكردية : محمد أمين زكي ، ت ١٩٤٨ .

نقلته الى العربية ، ابنته : الدكتورة سائحة أمين زكي .

- راجعه ونقحه وأضاف اليه : محمد علي عوني ، ت ١٩٥٢ .
(مجلدان . الأول : مط التفيض الأهلية - بغداد ١٩٤٥ ؛ + ٢٩٠ ص .
الثاني : مط السعادة - القاهرة ١٩٤٧ ؛ ٢٦٨ ص) .
مشكلة الموصل : دراسة في الدبلوماسية العراقية - الانكليزية - التركية
في الرأي العام .
تأليف : د . فاضل حسين .
وهي رسالة دكتوراه بالانكليزية سنة ١٩٥٢ من جامعة إنديانا بالولايات
المتحدة . وقد نقلها مؤلفها الى العربية .
(ط ٣ : مزيدة ومنقحة . مط أسعد - بغداد ١٩٦٧ ؛ ٣٤٠ ص) .
مع الاكرد .
تأليف : توما بؤا T. Bois
نقله الى العربية : آواز زنكنه .
(مط دار الجاحظ - بغداد ١٩٧٥ ؛ ١٦٨ ص) .
مطبوعات وزارة الثقافة والإعلام .
معارك السفن الحربية على ضفاف دجلة .
تأليف : الفاييس أميرال ونفرد نن .
(مط دنكرور الحديثة - بغداد ١٩٣٨ ؛ د + ٢٤٠ ص + ٥ خ) .
نقله الى العربية : الملازم فخري عمر
معاهد المعلومات في العراق من مايس ١٩٦٦ - نيسان ١٩٦٧ .
تأليف : أدبث ماكفارلند .
ترجمة : أروى الجبوري .
(بغداد ١٩٦٨ ؛ ٢١ ص) . منشورات وزارة التربية : مديرية شؤون
اليونسكو .

معجم الأنساب والأُسرات الحاكمة في التاريخ الاسلامي .

تأليف : المستشرق النمساوي زامباور (Edward Von Zambaur) ت ١٩٤٩

نقله الى العربية : د . زكي محمد حسن ، ت ١٩٥٧ ، حسن أحمد محمود .

واشترك في ترجمة بعض فصوله : د . سيدة اسماعيل كاشف ، وحافظ

حمدي ، وأحمد مملوح حمدي .

(مط جامعة فؤاد الأول - القاهرة ١٩٥١ ؛ ٥٢٦ + ٧ ص) .

المعدن أو سكان الأهوار .

تأليف : ولفرد ثيسكر .

Thesiger (Wilfred), The Marsh Arabs. (1942).

نقله الى العربية : باقر الدجيلي .

(مط الرابطة - بغداد ١٩٥٦ ؛ ٤٨ ص) .

معروف الرصافي ١٨٧٥ - ١٩٤٥ .

كتبه بالإنكليزية : د . صفاء خلوصي .

نقله الى العربية وعلّق عليه : طالب عبد الجبار السامرائي .

(مط دار المعرفة - بغداد ١٩٥٣ ؛ ٢٧ ص) .

معضلة الشرق : الاقطار العربية المحرّرة : سوريا - العراق - لبنان .

كتاب مفتوح الى عصبة الأمم .

ألّفه بالفرنسية : خير الله خير الله .

نقله الى العربية : عارف النكدي ، ت ١٩٧٥ .

(بيروت . د ت ؛ ٢٢٠ ص) .

مقاييس الكفاءة للاستقلال [في العراق] .

ألّفه بالإنكليزية : د . واتر هولمز رتشر .

وقد نقلته الى العربية الجامعة الأميركية في بيروت (مط الجامعة الأميركية -

بيروت ١٩٣٨) . وفيه ما يتعلق بالعراق : ص ١٩ - ٤٦ .

مقتطفات من تقارير مشاريع الإسكان في العراق المقدمة من قبل خبير الإسكان الدكتور دو كسيادس .

تُرجمت الى العربية . (مط العاني — بغداد ١٩٥٧) .

مقتطفات من رحلة تيفنو الى العراق في القرن السابع عشر .

نقلها الى العربية : الأب الدكتور بطرس حداد .

(مجلة « بين النهرين » ٢ [١٩٧٥] ص ٣٨٧ — ٤٠٥) . وقد أفردت

في رسالة .

توفي هذا الرحالة سنة ١٦٧٧ م . ويكتب اسمه بالفرنسية بصورة :

(Jean de Thévenot) .

ملاحظات حقليّة عن الطيور في العراق .

تأليف : هـ . ج . مور ، جارلس بوزويل .

وقد نشرها متحف التاريخ الطبيعي ببغداد (الأصل الانكليزي مع الترجمة

العربية (مط الرابطة — بغداد ١٩٥٦ ؛ ٢٩٩ ص) . وعنوان الأصل :

Moore (H. J.) & Boswell (C.) : Field Observations on the Birds of Iraq.

ملاحظات عامة عن حالة الري في البلاد [العراقية]

وضعها بالإنكليزية سنة ١٩٢٧ : المستر ال . اي . بري ، مستشار وزارة

المواصلات والأشغال في العراق سابقاً . وقد تُرجمت الى العربية . راجع :

د . أحمد سوسه : « المصادر عن ري العراق » (بغداد ١٩٤٢ ؛ ص ٣٠

الرقم ٣٧) .

ملحمة جلجامش .

نقلها الى العربية : محمد نبيل نوفل ، وفاروق حافظ التماضي .

(دار المعارف — القاهرة) .

ملحمة جلجامش والطوفان .

نقلها الى العربية : طه باقر ، ت ١٩٨٤ ، وبشير فرنسيس .

(١ - ٢ : بغداد ١٩٥٠ ؛ ٤٠ و ٥٠ ص) .

مستلّ من مجاة « سومر » ٦ [١٩٥٠] ج ١ - ٢) .

ملحمة كلكامش : اودية العراق الخالدة .

نقلها من اللغة السومرية الى العربية ، وقدم لها وعلّق عليها ، طه باقر ،

ت ١٩٨٤ . وطبعتها وزارة الثقافة والإعلام غير مرة :

(فكانت الأولى في بغداد سنة ١٩٦٢ ؛ ١٠٨ ص . والرابعة : في دار

الحرية للطباعة - بغداد ١٩٨٠ ؛ ٢٦٤ ص .

ملحمة كلكامش ، وقصص أخرى عن كلكامش والطوفان

دراسة وترجمة عربية لهذه الملاحم ، بقلم . طه باقر ، ت ١٩٨٤ .

(دار الحرية للطباعة - بغداد ١٩٧٥ ؛ ١٦٧ ص) .

ملخص تقرير زراعة أشجار البوكالبتوس في العراق .

للمستر : ال . دي . برايز .

تعريب وتلخيص : عبد الكريم نوري .

أصدرتها مديرية الغابات والتشجير العامة .

(مط الحكومة - بغداد ١٩٥٤ ؛ ١١ ص) . نشرة الغابات : رقم ٣ .

ملكثان في بغداد : الخيزران أم هارون الرشيد وزبيدة زوجته .

تأليف : د . نبيهة عبود .

نقله الى العربية : عمر أبو النصر .

(بيروت ١٩٦٩) . أصل الكتاب بالإنكليزية ، وعنوانه فيها :

Abbott (Nabia), Two Queens of Baghdad. (Chicago, 1946) .

ملوك كندة من بني آكل المرار .

تأليف : جونار أولندر .

نقله الى العربية : د . عبد الجبار المطلبي .

(مط الحكومة - بغداد ١٩٧٣ ؛ ٢٥٣ ص) .

الملوك الهاشميون .

تأليف : جيمس موريس .

تُرجم الى العربية . (بيروت ١٩٦٠ ، ٢٥٥ ص . الأصل بالإنكليزية ،
وعنوانه فيها :

Morris (James), The Hashemite Kings. (1959).

من ألواح سومر .

تأليف : صموئيل نوح كريم .

نقله الى العربية : طه باقر . ت ١٩٨٤ .

تقديم ومراجعة : د . أحمد فخري .

(مط مصر ١٩٥٨ ؛ + ٤٥٨ ص). أصل الكتاب بالإنكليزية ، وعنوانه فيها :

Kramer (S. N.), From the Tablets of Sumer. (1956).

من تاريخ هارون الرشيد والبرامكة .

ألفته بالفرنسية : بنت بطوطة [توقيع مستعار] .

نقله الى العربية : د. ن. [توقيع مستعار أيضاً] .

(مط حلبى - دمنهور : مصر ١٣٦٣ ؛ ٢٢٣ ص) .

من جنة عدن الى عبور نهر الأردن .

ألفه بالإنكليزية : السر ويليم ويلكوكس ، ت ١٩٣٢ .

نقاه الى العربية : د . محمد الهاشمي .

(مط المعارف - بغداد ١٩٥٥ ؛ ١٤٦ ص . وراجع مادة : « بين

عدن والأردن » .

المنازل الفرثية .

ألفه باليونانية : إسيديورس الكرخي .

نقله الى العربية عن ترجمة انكليزية : فؤاد سفر ، وعلق عليه .
(بغداد ١٩٤٦) . مستل من مجلة « سومر » ٢ [١٩٤٦] ص ١٦٥ - ١٧٨ .
عنوان الترجمة الإنكليزية :

The Parthian Stations of Isidorous Characenus.

English Translation by : Wilford Schoff.

(Philadelphia, 1914).

منشأ الدولة الآتابكية الزنكية بالموصل .

للمستر جي . اف . سي . سيرنكفورد .

نقلها الى العربية : ابراهيم بطرس ابراهيم ، ت ١٩٦٢ .
نشرت ضمن كتاب : « الموصل : أربع محاضرات تاريخية » (مط النجم .
الموصل ١٩٤٩) .

المنشور الذي تلاه على أهالي العراق ، الفريق الأول السر وليم رين مارشل

Lt. - Gen. Sir W. R. Marshall قائد جيش الاحتلال في العراق ،

بمناسبة انتهاء الحرب مع الجيوش التركية .

طبعت ترجمته العربية في بغداد ، في ٢ تشرين الثاني ١٩١٨ ، في ورقة
واحدة كبيرة .

منشور الى أهل ولاية بغداد .

أصدره بالإنكليزية الجنرال مود Gen. F. Stanley Maude

طبعت ترجمته العربية في بغداد ، في ١٩ آذار ١٩١٧ ، في ورقة واحدة
كبيرة .

مهد البشرية : الحياة في شرق كوردستان .

تأليف : دبليو . اي . ويكرام ، اذكار تي أي . ويكرام .

نقله الى العربية : جرجيس فتح الله .

(مط الزمان - بغداد ١٩٧١ : ٣٧٢ ص) . أصل الكتاب بالانكليزية .

وعنوانه فيها :

Wigram (W. A., and Edgar T. A.), The Cradle of Mankind : Life in Eastern Kurdistan.

موجز تاريخ أمراء سوران .

ألفه بالكرديّة : حسين حزني المكرياني . ت ١٩٤٧ .

نقله الى العربية : محمد ملا عبد الكريم .

(مط سلمان الأعظمي - بغداد ١٩٦٨ ؛ ٨٩ ص) .

الموصل .

نقلها من الإنكليزية الى العربية : ابراهيم بطرس ابراهيم، ت ١٩٦٢ .

ونُشرت ضمن كتاب : « أربع محاضرات تاريخية » (الموصل ١٩٤٩)

الموصل أمّ الريعين .

تقرير أولي في هندسة مدينة الموصل .

وضعه بالإنكليزية : راكلان سكووير وشركاؤه في لندن .

نقله الى العربية : جرجيس فتح الله .

(مط الهدف - الموصل ١٩٥٦ ؛ ١٤٧ ص) .

الموصل في القرن الثامن عشر حسب مذكرات دومينيكو لانزا .

نقله من الإيطالية الى العربية : المطران الدكتور روفائيل بيداويد .

(ط ١ : مط النجم - الموصل ١٩٥١ ؛ ٧٨ ص . ط ٢ : المط الشرقية

الحديثة - الموصل ١٩٥٣ ؛ ١٠١ ص) . كان عنوان الطبعة الأولى :

« الموصل في الجبل الثامن عشر » .

الموصل في المصادر السريانية القديمة .

نصوص نقلها الى العربية : د . يوسف حبّتي .

(مجلة « سومر » ٣٤ [١٩٧٨] ج ١ - ٢ ؛ ص ١٣١ - ١٤٢) . وقد

أفردت في رسالة .

ميثاق بغداد : حقائق يبسطها مجلس العموم البريطاني .

نقله الى العربية : حسن الدجيلي .

(مط الرابطة - بغداد ١٩٥٦ : ١٨٦ ص) .

فَبَشُّ الماضي .

تأليف : سر ليونارد وولي .

نقله الى العربية : عزيز العلي العزي .

(بغداد ١٩٨٢ ؛ ٩٨ ص) . أصل الكتاب بالإنكليزية ، وعنوانه فيها :

Woolley (Leonard), Digging Up the Past. (London, 1950).

نزاع شط العرب في المفاهيم القانونية .

ألفه بالإنكليزية : د . خالد العزي .

نقله مؤلفه الى العربية .

دراسة وثائقية قانونية سياسية تاريخية للنزاع .

نصوص في المتحف العراقي : وسائل من العهد البابلي القديم .

نشرها بأصلها الأكدي ، مع ترجمة عربية وألمانية : د . أكرم الزبياري .

(ج ١ : بغداد ١٩٦٤) .

النظام الأساسي لمنظمة المجلس الدولي للمحافظة على النُصب التذكارية

والمواقع التاريخية .

ترجمة : ألبير رشيد الحائك .

(بغداد ١٩٦٧) .

نظام الحكم في العراق .

ألفه بالإنكليزية : د . مجيد خَدَّوْرِي .

نقله الى العربية بتوسُّع : مؤلفه ، وفيصل نجم الدين اطراقجي .

(مط المعارف - بغداد ١٩٤٦ ؛ ١٩٩ ص) . منشورات مجلة « المعلم

الجديد » .

النفط والسياسة الخارجية : [نفط الشرق الأدنى : العراق ، إيران ، السعودية] .

تأليف : ميكائيل بروكس .

نقله الى العربية : غضبان السعد .

(مط الشعب — بغداد ١٩٥١ : ١٧٢ ص) .

نقل الثقافة اليونانية الى اللغة السريانية .

بقلم : دي لاسي أوليري .

ترجمة : د . محمد الهاشمي .

(بغداد ١٩٥٧) . مستلّ من مجلة « المعلم الجديد » ٣ [بغداد ١٩٥٧]

ص ٣٣٠ — ٣٤٢) .

نماذج التراث الشعبي الكردي .

جمع وترجمة : محمد توفيق ووردي .

(مط الغري الحديثة — النجف ١٩٧٥ ؛ ٢٠٧ ص) .

نهران توأمان كنزان توأمان .

ألّفه بالإنكليزية : وسلي ار . نلسون .

ترجم الى العربية (١٩٥٧) .

نواعير الفرات ، أو بين العرب والاكرد .

ألّفه الصحفي الهولندي مالبيرارد .

نقله الى العربية : د . حسين كُبة .

(مط الرابطة — بغداد ١٩٥٧ ؛ ٢٨٩ ص) .

أصل الكتاب بالهولندية ، وقد نُقل منها الى الألمانية ، بعنوان :

Maliepaard (C. H. J.), Wasserrader am Euphrat Oder Zwischen Arabern und Kurde.

وعن الترجمة الألمانية هذه ، نُقلت الترجمة العربية .

هارون الرشيد .

تعريب عمر أبو النصر .

(بيروت ١٩٣٤ ؛ ٢٠١ ص) .

هرون الرشيد .

ألفه بالإنكليزية : عبد الله فليبي . ت ١٩٦٠ .

نقله الى العربية : عبد الفتاح السرنجاوي .

(مط عطايا - القاهرة ١٩٤٨ ؛ ١٤١ ص) .

الهلل الفضّي .

تأليف : سمرست دوشير .

نقله الى العربية : موسى حبيب .

(بغداد ١٩٤٥) .

هنا بدأ التاريخ : حول الأصالة في حضارة وادي الرافدين .

تأليف : صموئيل نوح كريمر (S. N. Kramer) .

ترجمة وتلخيص : ناجية المراني .

(دار الحرية للطباعة - بغداد ١٩٨٠ ؛ ١١٦ ص . عنوان الأصل المنقول عنه :

History Begins at Sumer. (London, 1959).

هندسة إسالة الماء (للاستعمال في العراق والشرق الأوسط) .

تأليف : جورج سمدرست ، رئيس مهندسي لجنة إسالة الماء لمنطقة بغداد .

نقله الى العربية : د . جميل الملايكة .

(مط النجاح - بغداد ١٩٥٠ ؛ ٢٢٢ ص) .

هيرودتس في العراق .

نقله الى العربية . وقدم له ، وعلّق عليه : فؤاد جميل ، ت ١٩٧١ .

(مط الحكومة - بغداد ١٩٦٢ ؛ ٢٠ ص) . مستل من مجلة « الاستاذ »

١٠ [١٩٦٢] ص ١٧٤ - ١٩٣ .

وادي الرافدين مهد الحضارة: دراسة اجتماعية لسكان العراق في فجر التاريخ .

ألفه بالإنكليزية : السر ليونارد معولي .

نقله الى العربية : أحمد عبد الباقي .

(دار الكتاب العربي - القاهرة ١٩٤٨ : ٨٨ ص ٠ ط ٢ : مط دار

القلم - القاهرة ١٩٦٢ : ١٠٥ ص) .

اليزيدية .

ألفه بالسريانية . سنة ١٨٧٤ م : القس اسحق البعشيقي المتوفى في إحدى

سني الربع الأخير من القرن التاسع عشر .

نقله الى العربية : الياس خوشابا شكوانا الألقوشي سنة ١٩٣٢ . ومن

هذه الترجمة نسخة خطية في مكتبة الدراسات العليا من كلية الآداب

بجامعة بغداد . وللكتاب ترجمة ثانية محفوظة في سجلات محافظة

نينوى . وكلتا الترجمتين لم تُطبع .

استدراك

أقاليم بابل القديمة .

ألفه بالألمانية : د. مكسيميليان شتريك .

نقله الى العربية : د. خالد اسماعيل علي .

(جاهز للطبع) . عنوان الأصل .

Streck (Dr. M.), Die Alte Landschaft

Babylonien. (Leiden, 1900).

مسيرة العشرة آلاف عبر كردستان .

تأليف : المؤرخ اليوناني : زينفون Xenophon

المتوفى نحو ٣٥٥ قبل الميلاد .

نقلها الى العربية : صلاح سعد الله .

(دار التآخي - بغداد ١٩٧٤ : ٤٦ ص) .